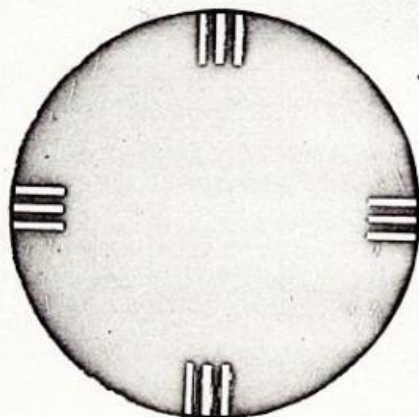


R Venezia -



- 16 Gennaio -

Sono giunto
ieri sera.

Vedo per la
prima volta
Venezia: e

nuova affatto per me. Cosa singo-
lere, l'aver visitate tante città
in Europa e fuori di Europa, e
non conoscere ancora Venezia, la
città unica, tanto differente da tutte
le altre, e tanto vicina ai luoghi
ove ho trascorso molti dei miei an-
ni!

Allorché finì era già notte: la
pandola mi condusse all'albergo

R. Venezia -

- 16 Gennaio -

Sono giunto ieri sera. Vedo per la prima volta Venezia: è nuova affatto per me. Cosa striga. Fare, l'aver visitate tante città in Europa e fuori di Europa, e non conoscere ancora Venezia, la città unica, tanto differente da tutte le altre, e tanto vicina ai luoghi ove ho trascorso molti dei miei anni! Allorché quindi era più notte: la gondola mi condusse all'albergo

English Translation:

Venice - January 16 - I arrived last evening. I am seeing Venice for the first time: it is entirely new to me. What a strange thing, to have visited so many cities in Europe and beyond, and still not know Venice - the one-of-a-kind city, so different from all the others, and yet so close to the places where I spent many of my years! Since it was already quite late at night, the gondola took me to the hotel

to! Ma questa meschia scom-
pariva: ho io stesso desiderato
questo imbarco, pel quale mi
allontanavo dalla famiglia per
tanto tempo; perché dunque
rimpiangere ciò che io stesso
ho voluto?

Questa mattina sono venuto a
bordo per la presentazione di
imbarco. Il primo saluto lo ho
fornito con una vecchia co-
noscente, un potentissimo ve-
nuto a bordo il giorno prima,
e che ha già cominciato a pre-
stare servizio, poiché si è già
"fatta la diana" come si dice.
Io noi a bordo - Ci trovammo
tutti riuniti, gli ufficiali sempre
venuti questo stato maggiore,

to! Ma questa mestizia fece perire: ho io stesso desiderato questo imbarco, pel quale mi allontano dalla famiglia per Tanto Tempo, perché dunque rimpiangere ciò che io stesso ho voluto?

Questa mattina sono venuto a bordo per la presentazione di imbarco. Il primo saluto lo ho scambiato con una vecchia conoscenza, un sottotenente venuto a bordo il giorno prima, e che ha già cominciato a prestare servizio, poiché si è già "fatta la diana" come diceva uno noi a bordo. Si troviamo tutti riuniti, gli ufficiali, componenti questo stato maggiore,

English Translation:

[my leaving]! But this sadness is misplaced: I myself wanted this posting, for which I am leaving my family for so long - why then regret what I myself chose? This morning I came aboard to report for embarkation. My first greeting was exchanged with an old acquaintance, a sub-lieutenant who came aboard the day before and had already begun his duties, since "reveille" had already been sounded, as one of us aboard put it. We find ourselves all gathered together - the officers making up this general staff -

passando pel "canale grande" e per
numerosi canali secondari. Che si-
lenzio grave, su quell'acque
frangheggiate da severi palazzi
opuri; dalle imposte chiuse, e sui
marmi secolari dei quali si eleva
l'azione roditrice del tempo e del-
l'umidità. Il silenzio è solo rot-
to dalle voci reciproche di avverti-
mento dei gondolieri, voci lente
e gravi pure esse.

Q'intonazione mesta di que-
sto primo quadro veneziano che
ti presenta il Confidente allo ste-
to d'animo in cui mi trovo.
Anch'io sono mesto; ho lasciato
la mattina stessa la famiglia
e il mio ambiente e in poche ore
me ne sono tanto allontanato.

passando pel Canale Grande" e per numerosi Canali secondari: che silenzio grave, su quell'acque fiammeggiante da severi palazzi oscuri, dalle imposte chiuse, e sui marmi secolari dei quali si rileva l'azione roditrice del tempo e dell'umidità. Il silenzio è solo rotto dalle voci reciproche di avvertimento dei gondolieri, voci lente e gravi pure esse.

L'intonazione mesta di questo primo quadro veneziano che ti presenta è compatibile allo stato d'animo in cui mi trovo.

Anch'io sono mesto. Ho lasciato la mattina stessa la famiglia e il mio ambiente e in poche ore me ne sono tanto allontanata.

English Translation:

passing through the Grand Canal and numerous side canals: what grave silence over those waters, flanked by stern, dark palazzi with their shutters closed, and by centuries-old marble on which the gnawing action of time and damp is plain to see. The silence is broken only by the gondoliers' calls of warning to one another, calls that are themselves slow and grave. The melancholy tone of this first Venetian scene suits the state of mind I am in. I too am sad. I left my family and my surroundings this very morning, and within a few hours I have already come so far away.

c' volute della parienza! Tanto
ci siamo miscolti con non inoif.
ferente l'apazzo delle nostre cose.
E alle 16 ore del ser.
no stesso ho cominciato anche io
a prestar servizio: ho avuto in
quelle otto ore tutto il tempo
di prendere visione di tutte le va.
rie parti della nave. (V. fermi.
precedenti sulla R. N. L'Albatros).

- 17 Gennaio - Ho avuto la de.
stignazione di sott'ordine alla 3.
squadra, con gli incarichi spe.
ciali del fuori bordo, delle imbar.
cazioni e dei segnali.

Nel pomeriggio sendo a ter.
ra, ripromettendomi di visitare
Venezia nel miglior modo pos.

è voluta della pazienza! L'auto è ci siamo riusciti con non indiff. ferente strapazzo delle nostre Lou- è alle 16 ore del 20. no stesso ho cominciato anch'io a prestar servizio; ho avuto in quelle otto ore tutto il tempo di prendere visione di tutte le va. rie parti della nave. (V. Lavori precedenti sulla R.N. Calabria).

-17 Gennaio - Ho avuto la de. signazione di sott'ordine alla 3^a squadra, con gli incarichi spe= ciali del fuori bordo, delle misu. razioni e dei segnali.

Nel pomeriggio scendo a ter. ra, ripromettendomi di visitare Venezia nel miglior modo pos.

English Translation:

it took some patience! We managed it, though not without some strain on our [nerves] - by 16:00 on the 20th I too had begun my duties; in those eight hours I had all the time I needed to take in the various parts of the ship (see the earlier notes on the R.N. Calabria). - January 17 - I have been assigned as junior officer to the 3rd division, with special duties over the side-parties, [ship's] measurements, and signals. In the afternoon I go ashore, promising myself to see Venice as thoroughly as

per la presentazione al Comandante
Te in 2°: trovar i Collegli: uno
del corso precedente al mio; ed
altrei due del mio corso. Dopo
la presentazione si trattò di al-
logare noi ed i nostri effetti;
primo problema "due camerini
per 4 persone". Bisogna dunque
mettersi d'accordo per coppie.
Ma pensiamo meglio lasciare
la scelta di cui alla forte, per la
quale io condivido il camerino
con Tarantini, e quello con
Corradini. Secondo problema,
meno delicato, ma non meno
difficile del precedente; "come
far capire tanta roba in così
poco posto?" E per arrivare
ad una soluzione possibile, ce ne

per la presentazione al Comandante in 8?: Trovai i Colleghi: uno del corso precedente al mio, ed altri due del mio corso. Dopo la presentazione si trattò di allogare noi ed i nostri effetti; primo problema "due camerini per 4 persone". Bisogna dunque mettersi d'accordo per coppie. Ma pensiamo meglio lasciare la scelta di esse alla sorte per la quale io condivido il camerino con Tarantini, e Zullo con Corradini. Secondo problema, meno delicato, ma non meno difficile del precedente; "come far capire tanta roba in così poco posto?" O per giungere ad una soluzione possibile, ce ne

English Translation:

[time allows], for presentation to the Commander in [his cabin]: I found colleagues there - one from the class before mine, and two others from my own class. After the introductions came the matter of settling ourselves and our belongings; first problem: "two cabins for 4 people." We had to agree on pairings. We thought it best to leave the choice to chance, by which I ended up sharing a cabin with Tarantini, and Zullo with Corradini. Second problem, less delicate but no less difficult than the first: "how to fit so much stuff into so little space?" To find some workable solution, we

alcune Tessa, come Stockholm
e Ampherochim, sono state ri-
prodotte le mille volte in foto-
grafie, quadri, cartoline, le
secolari bellezze di S. Marco, del
le Procuratie, della Piazzetta, la
paesage delle "Galle" in un chia-
ro giorno di sole, la gloria
dei panorami veneti quan-
do tramonta. Ho cercato dun-
que di ritrovare al naturale
quanto più possibile.
Larga Venezia su un lussu-
oso aggruppamento di is-
ole (vicine all'estremo NE del-
la laguna che da essa prende
il nome, e che si estende que-
si per meridiano sul Lido Ad-
riatico a N delle Isole padane.

allorché si era, come Stockholm e Amsterdam, avevo visto ri-prodotte le mille volte in fotografie, quadri, cartoline, le secolari bellezze di S. Marco, delle Procuratie, della Piazzetta, la paesaggio della Valle, in un chiaro giorno di sole, la gloria dei panorami veneti quando da tramonto. Ho cercato dunque di ritrovare al naturale quanto più sontuoso.

Sorge Venezia su un vasto e fertile aggruppamento di iso-sole circa all'estremo NE della laguna che da essa prende il nome, e che si estende quasi per meridiano sul Lido di Adriatico a S. Valle fra, padane.

English Translation:

[recalled how,] when in places like Stockholm and Amsterdam, I had seen reproduced a thousand times over, in photographs, paintings, postcards, the age-old beauties of St. Mark's, the Procuratie, the Piazzetta, the view of the lagoon on a clear sunny day, the glory of the Venetian skyline at sunset. I therefore tried to find, in reality, all that splendor. Venice rises on a vast and fertile cluster of islands, roughly at the NE end of the lagoon that takes its name from the city, and which stretches nearly along a meridian, from the Adriatic shoreline south to the mainland marshes.

sibile, in rapporto al breve tem-
po che ho a disposizione, e che
per lo meno presuppongo ave-
re a disposizione. Ci assaiamo
infatti che imbarcheremo pre-
sto una gran quantità di
legname da portare subito
in Calabria in soccorso ai dan-
neggiati dal terremoto (oh).

Alcuni giorni in Venezia —
Venezia non mi ha sor-
preso quanto io mi aspetta-
vo. È una città che uno stu-
diato e amante d'arte lo-
nosce già troppo per riferir-
ne quell'impressione di no-
vità che io mi ripromettevo.
Ho visitato città che hanno

sibile, in rapporto al breve tempo che ho a disposizione, o che per lo meno predispongo avere a disposizione. E avviamo infatti che m'imbarcheremo presto una gran quantità di legname da portare subito in Calabria in soccorso ai danneggiati dal terremoto là.

Alcuni cenni su Venezia - Venezia non mi ha sorpreso quanto io mi aspettavo. È una città che uno studioso e amante d'arte lo trova già troppo per rifuvene quell'impressione d'inovità che io mi ripromettevo. Avero visitate città che hanno

English Translation:

[time], given the short time I have available - or that I mean, at least, to make available. And indeed we hear that we shall soon be loading a great quantity of timber, to carry at once to Calabria to aid those hit by the earthquake there. A few notes on Venice - Venice did not surprise me as much as I had expected. It is a city that a scholar or lover of art already finds too familiar to feel the novelty I had promised myself. I had visited cities that

tu di terra che di mare. Mol.



te di u.
e (da
43 anni.
Venetia
e rivier:
difesa al
la Patria)
sono an.
cora quel.
le costrui
te ai tem
pi della

repubblica o dell'epoca austri-
ca. E intanto la nostra fede-
le alleata dissemina moderne
opere forti e l'ospinge di laun-
ni il limitrofo confine. E i
pochi lavori intrapresi dal no-

Ti è terra che di mare. Mol.

Ti dis, se (che 43 anni. Venezia è rivin: dilata al. la Patria) sono an:

ENEZIA

CHIOGGIA

RICORDO DI UNA GITA IN LAGUNA A. ZANETTI, Venezia

Ed. 1:250.000 della R. Carta d'Italia. Bergamo - Prop. ris.

retrobbli o dell'epoca austriaca. E intanto la nostra fede le allerta dissemine moderne opere forti e
l'asperge di fame. e il limitrofo confine. Di pochi lavori intrapresi Salmo.

English Translation:

[fragment, badly garbled in the source - part of a caption for a lagoon-excursion map/souvenir, "Ricordo di una gita in laguna," published by A. Zanetti, Venice, at 1:250,000 scale from the Royal Map of Italy, Bergamo, all rights reserved; mentions modern fortifications dating from the Austrian period and a nearby border. Not reliably translatable word-for-word.]

La laguna si perde ad oriente
con intricata rete di canali nel
continente, ove ha nome "La-
guna morta". L'orizzonte è
chiuso dalle due lunghe dighe
naturali di Malamocco e Pel-
lestrina. Delle numerosissime
isole racchiuse entro questo
spazio di mare (e delle quali mol-
te sono disabitate) gran parte
è coperta dalle acque a marea
alta: i passi navigabili sono
designati da caratteristici pi-
loni in legno, da boe e moli.
Numerose fortificazioni si es-
tendono sulla costa, sulle iso-
le e sui due litorali di Mala-
mocco e Pellestrina, a difendere
Venezia da assalti via per mare.

La laguna si perde ad oriente con intricata rete di canali nel continente, ove ha la nome "Laguna morte". Ad occidente è chiusa dalle due lunghe dighe naturali di Malamocco e Pellestrina. Delle numerosissime isole racchiuse entro questo spazio di mare (e delle qualmente sono disabitate) gran parte è coperta dalle acque a mare alte: i passi navigabili sono designati da Caratteristifi: piloi in legno, da boe e mede. Numerose fortificazioni si estendono sulla foata, sulle isole e sui due littorali di Malamocco e Pellestrina, a difendere Venezia da assaltiva per par.

English Translation:

The lagoon fades away to the east into an intricate network of channels on the mainland, where it is called the "Laguna Morta" (Dead Lagoon). To the west it is closed by the two long natural barrier islands of Malamocco and Pellestrina. Of the very many islands enclosed within this stretch of water (many of them uninhabited), a large part is covered at high tide: the navigable channels are marked by characteristic wooden piles, buoys, and beacons. Numerous fortifications extend along the shore, the islands, and the two coastal strips of Malamocco and Pellestrina, defending Venice against attack from the sea.

Sai Canali "Grande", "Sella di
Esca" e "di S. Marco". Alla estre-
mità di ponente è la testata del
banchetto feniciario in muratura
che allaccia Tenesie al Jonidhe-
te: l'apertura robusta, della lun-
ghezza di circa tre Km. e mezzo.

A S. M. la tale testata è il
caso della Stazione marittima
ma, ove è il traffico marittimo
più importante. Dal Canal
Grande, la vera arteria di Te-
nesie, che ne è attraversata per
quasi tutta la sua lunghezza,
partono numerosissimi Canali
Secondari, che si moltiplica-
no alla loro volta in Canaletti
minori, formando una rete in-
tricata. Le strade che separano

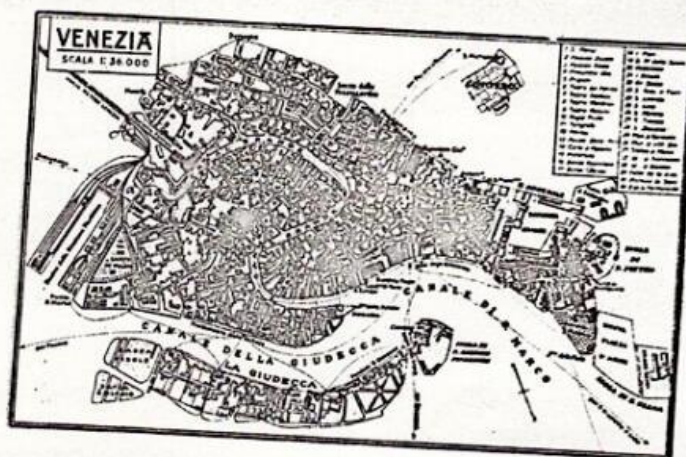
Sai Canali "Grande", "Sella di Foce" e "di S. Marco". Della estremità di ponente è la testata del ponte ferroviario in muratura che allaccia Venezia al Continente: l'estensione robusta, della lunghezza di circa tre Km. e mezzo.

Di S. M. di tale testata è il bacino della Stazione marittima, ove è il traffico marittimo più importante. Dal Canal grande, la vera arteria di Venezia, che ne è attraversata per quasi tutta la sua lunghezza, partono numerosissimi canali secondari; che si moltiplicano alla lor volta in canaletti minori; formando una rete intricata. Le strade che separano

English Translation:

the three canals "Grande," "della Foce" and "di San Marco." At the western end is the head of the masonry railway bridge linking Venice to the mainland - a solid structure about three and a half km long. At the mainland end of this bridge is the basin of the Maritime Station, the city's busiest stretch of shipping traffic. From the Grand Canal, Venice's true main artery, running almost its whole length, countless side canals branch off, themselves splitting further into smaller canals, forming an intricate network. The streets that separate

Il suo governo alle Porte d'Italia,
sopra una seduta parola =
mentare memorabile per stem-
pio di amor patrio ed una =
mine voto dei rappresentanti
della nazione; hanno basta-
to a far gridare l'aquila
bicipite dalle sue vette orte
di cannoni!...



Venezia consta di tre precipui ag-
gruppamenti di isole, separati

tro governo alle Porte S. Malia, dopo una seduta parlamentare memorabile per sentito di amor patrio ed unanime voto dei rappresentanti della nazione; hanno bastato a far gridare l'aquila bicipite dalle sue vette iste di cannoni!...

VENEZIA

SCALA 1:24.000

Venezia consta di tre raggruppamenti di isole, separati

English Translation:

our government at the Sublime Porte, after a parliamentary session memorable for its patriotic feeling and the representatives' unanimous vote, were enough to make the double-headed eagle shriek from its cannon-studded heights!... [Map: VENICE, scale 1:24,000]. Venice consists of three groups of islands, separated

Il mezzo della sua lunghezza
za il Canal Grande e' var.



Lato Sal Janaco " Ponte di
Rialto" antico ponte a
sprovvuto, di considerevole
larghezza, tanto che lun-
go esso corrono due file
di negozi. La dove
il canale grande finis-
ce il panorama ri-
alta, e si presenta agli
occhi una vista indimen-
sabile: la Venezia dei
Dogi, la Venezia della

A mezzo della sua lunghezza il Canal Grande è vario.

Lato dal famoso "Ponte di Rialto" anch'io pontia giovane. Si l'onniservole larghezza, tanto che lungo esso corrono due file di negozi. Là dove il Canale Grande finisce il panorama si allarga, e si presenta agli occhi una vista indimenticabile: la Venezia dei Dogi, la Venezia delle

English Translation:

Midway along its length the Grand Canal changes character. On one side stands the famous Rialto Bridge, itself remarkably wide, lined along its length by two rows of shops. Where the Grand Canal ends, the view opens out, presenting an unforgettable sight: the Venice of the Doges, the Venice of

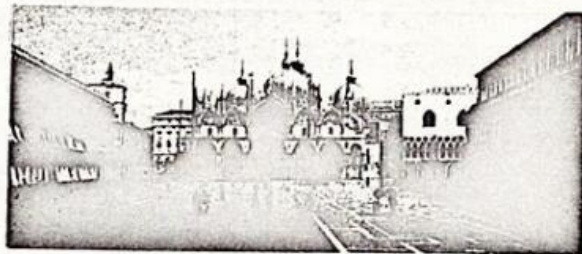
le case sorgenti sulle isole che ne
serivano sono strettissime, e per
lo più munite d'opere, e hanno
il nome di "Talle". Lungo il
canal grande sorgono in bello
allineamento, come costrutti per
una mostra secolare, palazzi
di Talle fatti di marmo, di
lumi dipinti felicemente in rosso,
Talle bifore e trifore riunite
artisticamente da pregi in
marmo scolatissimi e di una
perfetta esecuzione. Tali palazzi
abitano i Terali: a dire, non a Tera
la loro robustezza basta dire che
sono ancor tutti abitati e tra essi
vi è per ora Venezia d'oggi or
se quasi la vita della Venezia che
fu.

Le case sorgenti, quelle isole che ne derivano sono strettissime, e per lo più munite oscure, e hanno il nome di "calle". Lungo il Canal Grande sorgono in bello allineamento, come costruiti per una mostra scolare, palazzi: e i tali facciate marmoree, dei lumi dipinti gaiamente in voi, sono tali bifore e trifore riuniti e artisticamente da fregi in marmo delicatissimi e di una perfetta esecuzione. Tali palazzi abitano i secoli: a dare una tale loro robustezza basti dire che sono ancor tutti abitati e tra essi è per essi Venezia d'oggi, ciò è quasi la vita della Venezia che fu.

English Translation:

[legend]. The rising houses, and the narrow lanes running between the [blocks of] islands, are extremely narrow, mostly dark, and go by the name of "calle." Along the Grand Canal stand palazzi in a fine unbroken row, as if arranged for a showcase, their marble façades gaily [decorated], with paired and triple windows joined together and set off by delicately worked marble friezes of perfect craftsmanship. Such palazzi have outlasted the centuries; proof enough of their soundness is that they are all still inhabited, and it is through them that Venice lives on today - which is to say, they carry, almost intact, the life of the Venice that once was.

La Piazzetta pel suo lungo vi-
stessa nella Piazza S. Marco.
Un vero Galone, che ha per pe-
reti le facciate del palazzo reale,
e delle Procuratie vecchie (quello
stesso stile) e la facciata della
sterile Basilica, dietro la
quale scintillano al sole le cin-
que cupole Dorate. Il comple.



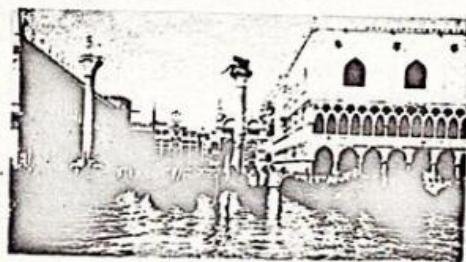
Fare questo quadro meraviglio-
so si elevano immensi alla ba-
silia ^{tre} quattro lunghe antenne,
che in giorni di festa spingano
al vento enormi trifolieri. Tutto

La Piazzetta pel suo lungo si strolla nella Piazza S. Marco. Non vero salone, che ha per pareti la facciata del palazzo reale, e delle Procuratie vecchie (nello stesso stile) e la facciata della storica Basilica, dietro la quale scintillano al sole le cinque cupole dorate. Il comple.

Fare questo quadro meraviglioso si rilevano innanzi alla basilica quattro lunghe antenne, che nei giorni di festa spiegano al vento enormi tricolori. Tutto

English Translation:

The Piazzetta opens out, at its far end, into the Piazza San Marco. A veritable outdoor hall, whose walls are formed by the façade of the Royal Palace and of the old Procuratie (in the same style), and by the façade of the historic Basilica, behind which the five gilded domes glitter in the sun. To complete this marvelous scene, four tall flagstaffs stand before the Basilica, which on feast days fly enormous tricolor banners. All



storia..
Prenden-
do terra
alla Pia-
zetta di

S. Marco si presenta maestoso sul-
la riva il Palazzo dei Dogi, Sa-
basso porticato, elegantemente
Contrasto colla bellezza della
loggia superiore. Nella sini-
stra è il palazzo della Fucina, ove
è pure la Libreria vecchia. Tra
i due palazzi s'ergono due co-
lonne di un sol pezzo, giganti-
sche, portate dall' Oriente, del-
le quali una regge il nuovo
"Leone di
S. Marco."
Ultraspassato



storia.. Prendendo terra alla Piazzetta Si

S. Marco si presenta maestoso sulla dritta il Palazzo dei Dogi; dal basso porticato elegantemente a contrasto colla molezza della loggia superiore. Dalla sinistra è il palazzo della Zecca, ora è pure la Libreria vecchia. Tra i due palazzi s'ergono due colonne di un sol pezzo, di porfido, portate dall'Oriente, delle le quali una regge il bronzo 'Leone di S. Marco.'

attraversata

English Translation:

history... Landing at the Piazzetta, the Palazzo Ducale rises majestically to the right, its low arcade elegantly contrasting with the softness of the upper loggia. To the left is the Mint building, now also housing the old Library. Between the two palaces stand two monolithic porphyry columns, brought from the East, one of them bearing the bronze Lion of St. Mark. crossed by

le Carceri, i cosiddetti "Pianchi",
ove furono ospiti tanti patrioti
al tempo della signoria austri-
ca. E Pianchi è il Palazzo dei Duchi.



Si sono riuniti in un altro fa-
moso ponte, detto "dei sospiri"

come a ricordare
i sospiri degli in-
felici che, refren-
do dalle Carceri an-
davano al giudici-
zio nella storica
sala del Consiglio.



— All'estremo orien-

Le Carceri, i condotti Piombi, ove furono ospiti tanti patrioti al tempo della signoria austriaca. E Piombi è il Palazzo dei Do.

gi sono riuniti da un altro famoso ponte, detto "Sei Sospiri" come a ricordare i sospiri degli infelici che uscendo dalle Carceri andavano al giudizio nella storica sala del Consiglio. - all'estremo orien-

English Translation:

the Prisons, the leaded cells ["Piombi"] where so many patriots were held during Austrian rule. The Piombi and the Palazzo Ducale are linked by another famous bridge, called the "Bridge of Sighs," recalling the sighs of the condemned who, leaving the prisons, went to judgment in the historic Council Chamber - at the far eastern end

all'interno il solo dei coloriti
che hanno i loro nidi in alto,
tra le guglie di marmo.
Da Piazza S. Marco partono alcune
vie assai ristrette, ma animatissime,
che sono le strade della vi-
ta veneziana: lungo esse sono
magnifici negozi nei quali si
trovano a disposizione dei forestieri
le specialità veneziane, co-
me brioche, merletti di Burano,
vetrerie artistiche di Murano, ecc.
- Tornando indietro dalla piaz-
za alla piazzetta S. Marco si va
alla "Riva degli Schiavoni", cioè
la passeggiata lungo il canale di
S. Marco, composta di vari trate-
ti riuniti da ponti in marmo.
Si passa innanzi al Palazzo del.

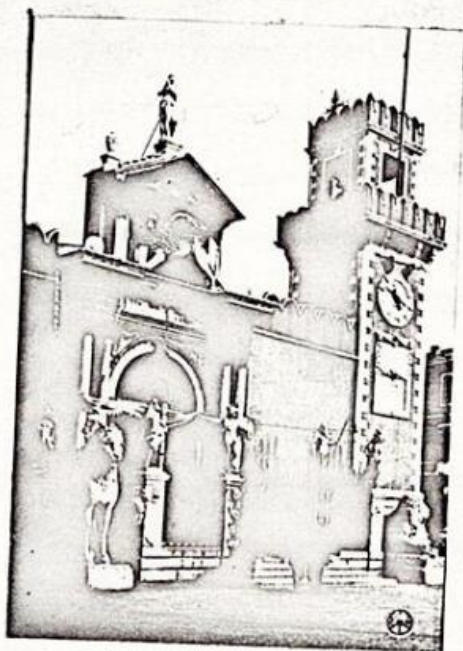
all'intorno il volo dei colombi che hanno i loro nidi in alto, tra le guglie di marmo.

In Piazza S. Marco partono alcune vie assai ristrette, ma animatissime, che sono le rotaie della vita veneziana: lungo esse sono magnifici negozi nei quali si trovano a disposizione dei forestieri le specialità veneziane, come trine, merletti di Burano, vetrerie artistiche di Murano, ecc.

- Tornando indietro dalla piazza alla piazzetta S. Marco si va alla "Riva degli Schiavoni", ed è la passeggiata lungo il Canale di S. Marco, composta di vari tratti e riunita in parte in marmo. Si passa innanzi al Palazzo del.

English Translation:

the flight of pigeons that nest up high, among the marble spires. From the Piazza San Marco run several quite narrow but extremely lively streets, the veins of Venetian life: along them are magnificent shops offering visitors Venetian specialties - lace, Burano needle-lace, artistic Murano glassware, etc. Coming back from the Piazza to the Piazzetta San Marco, one reaches the "Riva degli Schiavoni," the promenade along the St. Mark's Canal, made up of several stretches, partly paved in marble. One passes in front of the Palazzo



La costru-
zione di
sommer-
gibili. La
maestranza
portuale
di entrata
ta in Ar-
senale vi-
sibile qua-
ta parte

Venezia ebbe avuta nella vittor-
ria di Lepanto: « Victoriae na-
valis monumentum - M.D.LXXI ».
La Sarena piccola comunica col
canale di Marco a mezzo di un
canale accessibile solo a piccole
navi; la grande invece sbocca
sulle lagune per un canale ac-

La Costruzione di sommergibili: Il maestro portone di entrata in Arsenale riporta questa parte

Venezia abbia avuta nelle vittoria di Lepanto: a Victoriae navalis monumentum - MDLXXI. La Darsena piccola comunica col canale S. Marco a mezzo di un canale accessibile solo a piccole navi; la grande invece sbocca nella laguna per un canale ac-

English Translation:

[on] the construction of submarines: the fine gateway into the Arsenal bears an inscription recalling Venice's part in the victory of Lepanto - "Victoriae navalis monumentum, MDLXXI." The small basin connects to the St. Mark's canal by a channel navigable only by small craft; the large one, on the other hand, opens into the lagoon by a channel

Tale Sella città si trova l'Arena,
del III^o Dipartimento Mil^e Mar^e,
costruita da me Dante riale il
laborioso e ardua dei lavori:
m^o. L'arsenale è dotato di
due baracche; l'una interna
piccola; l'altra, l'esterna, più
grande. È fornito di due sa-
cchi delle seguenti dimensioni:

Bacini 7^o 1. - Lung. m. 152 - Largh. m. 22.30

" 2. " m. 91.45 - " m. 18.20

" 1. - Profondità - m. 9.6

" 2. " - m. 6.2.

La officina del R Arsenale esegue
anche riparazioni a fusti e
mazzette per privati.

L'arsenale di Venezia non lancia
in mare nessuna nave da guerra
che anno; si è invece sviluppata

Tale Sede (città) si trova l'Arsenale del III° Dipartimento Mil. e Mar., costituito là ove Dante vide il laborioso e arena Dei Venezia. L'arsenale è dotato di due Darsene; l'una interna piccola; l'altra, l'esterna più grande. È fornito di due bacini dette seguenti dimensioni:

Bacino N°1	lungh. m. 152	Largh. m. 22.30	
" N°2	" m. 91.45	" m. 18.20	
" N°1	Profondità - m. 9.6		
" N°2	"	m. 6.2	

Le officine del R. Arsenale eseguono anche riparazioni a navi e macchine per privati.

L'arsenale di Venezia non lancia in mare nessuna nave da qualche anno; si è invece sviluppata

English Translation:

In this same city stands the Arsenal of the 3rd Military and Naval Department, built on the very spot where Dante saw the Venetians' laborious pitch-works [the "arzanà" of the Inferno]. The Arsenal has two basins, one small and inner, the other larger and outer. It has two dry docks of the following dimensions: Dock No. 1: length 152 m, width 22.30 m. Dock No. 2: length 91.45 m, width 18.20 m. Dock No. 1 depth: 9.6 m. Dock No. 2: 6.2 m. The Royal Arsenal's workshops also carry out repairs to private ships and machinery. The Arsenal of Venice has not launched a ship in some years now; instead it has developed

pel bacino S. Marco, ove ci si or-
messi alla loro (entrata). Nei
giorni 21 e 22 continua l'imbar-
co di legname.

Da Venezia a Gioia Tauro e
Napoli (23 - 2^a gennaio) -
Alle 11^a del 23 lasciamo la via
del bacino S. Marco, e, seguendo
le indicazioni del pilota uscia-
mo in mare dalla bocca di S. Marco,
diretti a Gioia Tauro, ove sbarche-
remo il legname imbarcato -
La navigazione procede assai, bri-
ve: verso le 7 a.m. del 24 siamo
in vista della costa Salinata: alle
11 dell'isola Pelopona, che abbiamo
al traverso alle 12^a 45^m. Alle 15^a so-
biamo al traverso la Punta di

del bacino S. Marco, ove ci si or-meggia alla boa centrale. Nei giorni 21 e 22 continua l'imbar-co di legname.

Da Venezia a Gioia Tauro e Napoli (23 - 27 gennaio) - alle 11[^] del 23 lasciamo la boa del bacino S. Marco, e, seguendo le indicazioni del pilota uscia-mo in mare dalla bocca di Lido. Diretti a Gioia Tauro, ove sbarchi-remo il legname imbarcato. La navigazione procede assai, ma: verso le 7 a.m. del 24 siamo in vista della Costa Salmata: alle 11 dell'isola Pelagosa, che abbiamo al traverso alle 12[^]45[^]. Alle 15[^]20[^] siamo al traverso la Punta di

English Translation:

[toward] the St. Mark's basin, where we moor to the central buoy. On the 21st and 22nd the loading of timber continues. From Venice to Gioia Tauro and Naples (January 23-27) - at 11:00 on the 23rd we leave the St. Mark's basin buoy, and, following the pilot's directions, go out to sea through the Lido inlet, bound for Gioia Tauro, where we will unload the timber we have taken aboard. The passage goes quite smoothly: toward 7:00 a.m. on the 24th we are in sight of the Salento coast; at 11:00, Pelagosa Island, which we have abeam at 12:45. At 15:20 we are abeam the point of

cessibile anche a grandi mari:
Il C. E. dell' Arsenal e come i gran-
dini pubblici; Davanti ai quali
sono le due S. Ormezzi, per gran-
di mari.

I giorni 18. 19 e 20 si imbar-
cano carbone, viveri e munizioni.
La Comunità pure ad im-
barcare legname in Tavole e pun-
telli, ed alcune Case smontabili,
pure in legno, minierie. Dal
Comitato di Soccorso Veneto-Ven.
Tiro per mezzo d'armeggiati dal
Terremoto in Calabria. A mezz-
giorno del 21 la nave esce dall' Ar-
male e dirige, per S. Andrea, pres-
so cui si fa fondo, per provare l'ar-
mano: salpata l'anfora si dirige

cessibile anche a grandi navi: e l'8 dell' Arsenal sono ripar. dini pubblici; Savanti ai quali sono 400 Scruppi per prandinari.

I giorni 18. 19 e 20 s'imbarcano carbone, viveri e munizioni: si fornisce pure ad imbarcare legname in Tavole e puntelli, e alcune casse smontabili; pure in legno, minestria. Dal comitato di Soccorso Veneto-Frentino per i paesi danneggiati dal Terremoto in Calabria. Il med.mo del 21 la nave spedita alle Orenale e diripe per S. Andrea, presso cui s'affonda, per trovare l'anfano: salpata l'ancora si dirige

English Translation:

[the Arsenal, which is] accessible even to large ships: the Arsenal's [workshops] also serve as public gardens, alongside which are 400 [allotment] plots for gardening. On the 18th, 19th and 20th, coal, provisions and munitions are loaded: timber planks and props, and some knock-down crates, are also loaded, sent by the Veneto-Friulian Relief Committee for the towns damaged by the earthquake in Calabria. On the 21st the ship [moves] to the Arsenal and heads for [St. Andrea], near which she anchors to find shelter: having weighed anchor she heads

to a Scilla, per sbarcare sulla
PM "Lombardi" alcuni mari-
nai di passaggio, poi prosegui-
mo per Gioia Tauro, ove giun-
giamo alle 11³⁰ a.m. In con-
seguenza di ripetute erronee in-
diazioni degli scandagliatori
affondò l'ancora in fondo di ri-
levantissimo, e si produce in con-
seguenza dello sfarso della ca-
tena una lacerazione al barbot-
tini di dritta dell'argano. In po-
co meno di 4 ore riusciamo a
sbarcare tutto il materiale de-
stinato a Gioia Tauro: si salpa
e si mette in rotta per la bo-
ca piccola di Capri, diretti a Ne-
poli. Alle 1³⁰ del 17 siamo a
imp. 23 Se L. Palmiro, che attri-

to a Sella, per sbarcare nella P.N. "Lombardia" alcuni marinai di passaggio, ed il necessario per Gioia Tauro. ove giungiamo alle 11^30 a.m. In conseguenza di ripetute erronee indicazioni degli scandagliatori, affonda l'ancora in fondale rilevantisimo, e si produce in conseguenza dello sforzo sulla catena una lesione/nocitura al barbottin di dritta dell'argano. In poco meno di 4 ore rifiniamo a sbarcare tutto il materiale destinato a Gioia Tauro: si salpa e si mette in rotta per la bocca piccola di Capo, diretti alle poli. Alle 8^30 del 27 siamo a mq. 23 Se l. Palermo, che abbia

English Translation:

to [St. Elena?], to land aboard the R.N. "Lombardia" some transiting sailors and the material meant for Gioia Tauro, where we arrive at 11:30 a.m. Owing to repeated faulty soundings, the anchor is dropped in a very considerable depth, and the strain on the chain causes damage to the starboard windlass wildcat. In a little under 4 hours we finish unloading all the material destined for Gioia Tauro: we weigh anchor and set course for the small mouth of [Capo], heading for [the police(?)]. At 8:30 on the 27th we are 23 miles from Palermo, which we have

Vista del Faro. Il giorno 25
alle 1^h 05^m al Faro del canale
di P. Gallo e alle 4^h di quello di S.
Cataldo: alle 8^h 30^m di quello di S.
Maria di Leuca. Alle 16 in vista
di C. Colonne e C. Rizzuto. Fica
le ore 7 a.m. del 26 imbocchia-
mo lo stretto di Messina: si
raggiungiamo prima su Reggio, poi
sul canale di S. Ramiro. Lo col-
binofolo feruto le rovine delle due
città: lo spettacolo è terrificante!
Sono a Messina a prestare soccorsi
le RRN. "Regina Elena" e "Dandolo",
la nave spagnuola "Princesa de
Asturias" con l'ambasciatore spa-
gnuolo. Sono a Villa S. Giovanni la
"Re Umberto", "Vittorio Emanuele"
e la "Livia". Ci fermiamo elqua.

Trista del Gargano. Il giorno 25 alle 1.05 al traverso del fanale di P. Gallo e alle 4.05 quello di S. Cataldo: alle 8.30 S. quello di S.ta Maria di Leuca. Alle 16 si vista di C. Colonne e C. Rizzuto. Circa le ore 7 a.m. Del 26 imbocchiamo lo stretto di Messina: vi = ripariamo prima su Reggio, poi sul fanale di S. Ranieri. So col binofolo feruto le rovine delle Sue città: lo spettacolo è terrificante! Siamo a Messina a prestare soccorsi. le R.R.N. "Regina Elena" e "Dandolo", la nave spagnuola "Principessa de Asturias" con l'ambasciatore spagnuolo. Sono a Villa S. Giovanni la "Re Umberto", "Vittorio Emanuele" e la "Sicilia". Ci fermiamo alquan.

English Translation:

off the Gargano coast. On the 25th, at 1:05, abeam the Punta del Gallo light, and at 4:05 that of Santa Cesarea[?]; at 8:30, that of Santa Maria di Leuca. At 16:00 we sight Capo delle Colonne and Capo Rizzuto. At about 7:00 a.m. on the 26th we enter the Strait of Messina: we head first for Reggio, then for the San Ranieri light. Through binoculars we can make out the ruins of the two cities: the sight is terrifying! We are at Messina to bring relief. The R.N. "Regina Elena" and "Dandolo," and the Spanish ship "Princesa de Asturias" with the Spanish ambassador, [are there]. At Villa San Giovanni are the "Re Umberto," "Vittorio Emanuele" and "Sicilia." We stop for some

Napoli giungano in porto, fermar-
dosi pochi giorni, la nave spagna-
la "Princessa de Asturias"; le due
navi americane "Leticia" e "Loro-
pion", la prima delle quali è un
grande trasporto armato in Ita-
lia con carico di legname, e vive-
ri, poi danneggiata dal terremoto;
il secondo è un piccolo stazio-
nario (a Costantinopoli). Le ca-
ratteristiche principali del "Prin-
cessa de Asturias" sono le seguenti:
Dislocam^{to} Tonn 7000
Velocità mq. 20,3
Armiament^o: 2/240 - 8/140 - 8/57.
10/37.
Lati di lunghezza: 3 sotraspues.
Larghezza - spessore massimo: mm. 200
al galleggiamento al l'entr.

Napoli giungono in porto, fermati da pochi giorni, la nave spagnola "Principessa de Asturias"; e due navi americane "Celtic" e "Scorpion" la prima delle quali è un grande trasporto armato in Italia con carico di legname, e viveri, poi danneggiata dal terremoto; il secondo è un piccolo piroscafo, diretto a Costantinopoli. Le caratteristiche principali del "Principessa de Asturias" sono le seguenti:

Dislocam.ne Tonn 7000

Velocità mg. 20,3

Armam.to: 2/240 - 8/140 - 8/57. 10/37.

Tubi S.marini: 3 sott'acqua.

Corazza - spessore massimo: mm. 300 al galleggiamento al centro.

English Translation:

[time; at] Naples, in port, having arrived a few days before, are the Spanish ship "Princesa de Asturias" and two American ships, the "Celtic" and the "Scorpion" - the first a large transport, armed in Italy, carrying a cargo of timber and provisions, [sent] after the earthquake damage; the second a small steamer, bound for Constantinople. The main particulars of the "Princesa de Asturias": displacement 7,000 tons; speed 20.3 knots; armament 2 x 240mm, 8 x 140mm, 8 x 57mm, 10 x 37mm; torpedo tubes: 3 submerged; armor, maximum thickness 300mm at the waterline amidships.

mo al traverso. Alle 7^h 30 - al tra-
verso P^{re} Campanella: alle 9^h 30 -
si entra nel porto militare di Na-
poli; omneggiandosi alla lettera di
S. Vito S. Vito.

A Napoli - (27 gennaio - febbraio).
Il R. Reale segue le ripa e
regioni necessarie al barbotin
lesionato nel der fondo a Gioia
Lauro. Si imbarcano numerose
cartucce per fucile mod. 1891, de-
stinate alla R. Etruria, che po-
re noi incontreremo a Trinità,
e da rimettere alla Società ita-
liana di tiro a segno in New-York.
Si imbarcano pure altri materiali
di per l' "Etruria".

Durante la nostra permanenza a

mo al Traverso. Alle 7h30 - al traverso P.te Campanella: alle 9h30 - s'entra nel porto militare di Napoli, ormeggiandosi alla lettera A del molo S. Vincenzo.

A Napoli. - 27 gennaio - febbraio. Il R. Arsenale esegue le riparazioni necessarie al barbotto lesionato nel der fondo a gioia Lauro. Si imbarcano numerose cartucce per fucile mod. 1891, destinate alla RN Etruria che poi si incontreremo a Trinidad, e va rimettere alle Società italiana di tiro a segno in New-York. Si imbarcano pure altri materiali per l'Etruria".

Durante la nostra permanenza a

English Translation:

[we come] abeam. At 7:30, abeam Punta Campanella; at 9:30 we enter the military port of Naples, mooring at berth A of the San Vincenzo mole. At Naples - January 27 - February [-]. The Royal Arsenal carries out the repairs needed to the windlass wildcat damaged at Gioia Tauro. Numerous cartridges for the model-1891 rifle are loaded, destined for the R.N. Etruria (which we will later meet at Trinidad) to be delivered to the Italian Shooting Society in New York. Other materials for the "Etruria" are also loaded. During our stay at

Che alla "Calabini" venga dato
tale incarico non è più da
mettere in dubbio: il Ministe-
ro ha telegrafato che si proceda
al più presto alla sistemazione
dell'apparecchio "Magneyoli" per
scandagliare a grandi profondità.

La sistemazione pro-
cede alacramente; giunge l'oc-
correnza del R. Istituto Idrogra-
fico di Genova, e un motorino e-
lettico dall'Arsenale di Spezia
per il salpamento: il giorno 22 il
lavoro è pronto. Per mettere a posto
la macchina a scandagliare è oc-
corso porre a poppa una piccola pla-
cia; si è eliminato così l'inconve-
niente, presentandosi a prima vista,
di dover fare variazioni sul l'asse-
retto.

Che alla "Calabria" venga dato tale incarico non è più da mettere in dubbio: il Ministero ha telegrafato che si procede al più presto alla sistemazione dell'apparecchio "Magnesio" per scandagliare a grandi profondità. E la sistemazione procede alacramente; giunge l'occorrente dal R. Istituto Idrografico di Genova, e un motorino elettrico dall'Arsenale di Spezia per il salpamento: il giorno 2 il lavoro è pronto. Per mettere a posto la macchina a scandagliare è occorso porre a poppa una piccola placia; ti è eliminato con l'inconveniente, presentatosi a prima vista, di dover fare variazioni sul cassero.

English Translation:

[Naples, it became clear] that the "Calabria" would indeed be given this assignment: the Ministry telegraphed that the "Magnesio" deep-sounding apparatus was to be fitted out as soon as possible. The fitting-out proceeds briskly; the necessary equipment arrives from the Royal Hydrographic Institute at Genoa, and a small electric motor, for hauling in the line, from the Arsenal at La Spezia: by the 2nd the work is ready. To install the sounding machine a small platform had to be fitted aft; this removed the difficulty, which at first seemed likely, of having to make alterations to the quarterdeck.

Armamento - 2/234 - 12/152 - 12/75
3/47 - 2/37

Tubi di lancio - 2 da 450. sopraacqua:

Protezione - n^m 152 al galleggiamento
n^m 152 alle prove artiglierie
n^m 127 alle piccole artiglierie.

Forza in HP - 21500.

Lunghezza m. 134. Larghezza m. 21,2
Immersione m. 8.

- Da più giorni, dopo il nostro arrivo
a Napoli; corre la voce che la "Calabria"
debba recarsi nello stretto di Messina,
ove è già la "Staffetta", per eseguire
il rilievo sottomarino. È stato detto
che in seguito al [cata]lismo del 29
Settembre il fondo dello Stretto ab-
bia subito notevoli variazioni: conse-
guenza quindi rettificarne le profondità.

Armamento - 2/234 - 12/52 - 12/75
3/47 - 2/37

Tubi di lancio - 2 da 450. sopra acqua.

Protezione - m/m 152 al galleggiamento
m/m 152 alle prese artiglierie
m/m 127 alle piccole artiglierie.

Forza in HP - 21500.

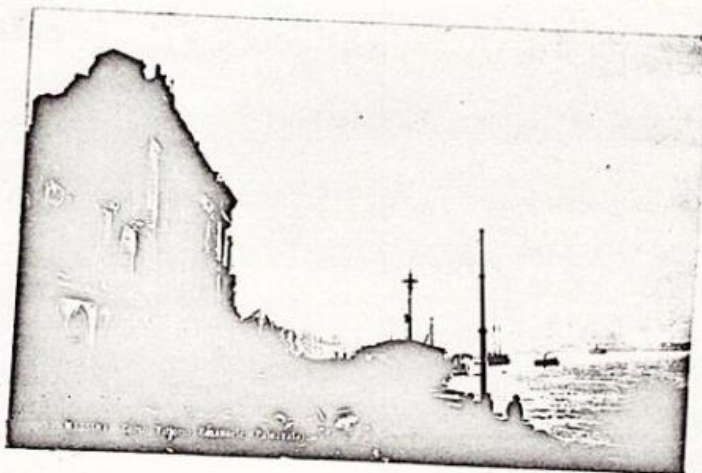
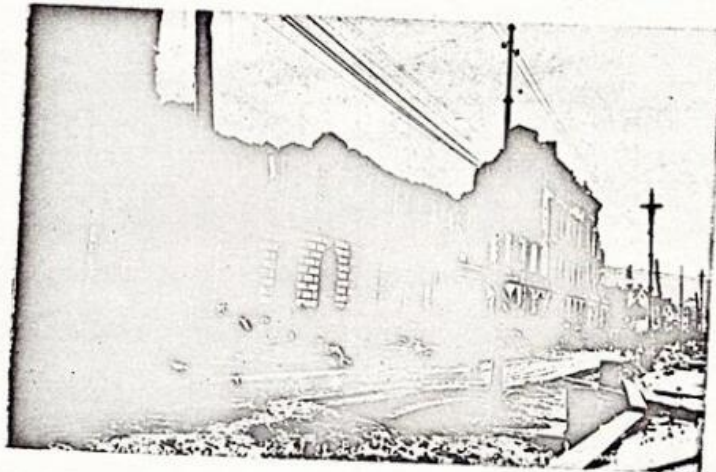
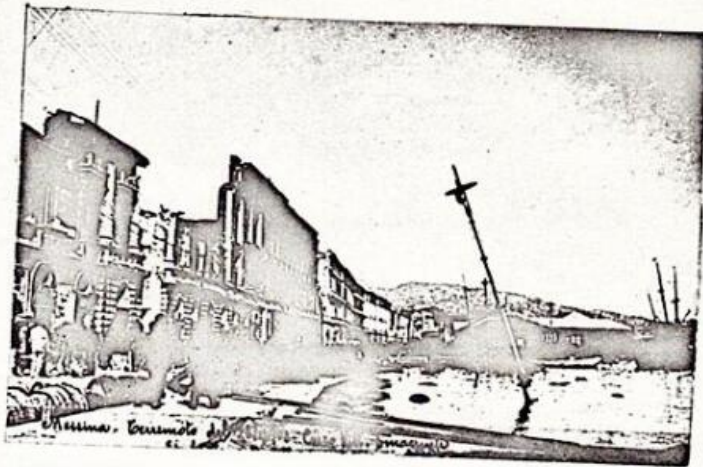
Lunghezza m. 134. Larghezza m. 21,2

Immersione m. 8.

- Da più giorni, dopo il nostro arrivo a Napoli, corre la voce che la "Calabria" debba recarsi nello stretto di Messina, ove è più la "Staffetta", per eseguire il rilievo sottomarino. È stato detto che in seguito al cataclisma del 28 Settembre il fondo dello Stretto abbia subito notevoli variazioni: conviene quindi rettificarne le profondità.

English Translation:

[warship particulars, continued]: Armament - 2 x 234mm, 12 x 152mm, 12 x 75mm, 3 x 47mm, 2 x 37mm. Torpedo tubes: 2 of 450mm, above water. Protection: 152mm at the waterline, 152mm at the gun positions, 127mm at the smaller guns. Power 21,500 HP. Length 134m, beam 21.2m, draft 8m. For several days now, since our arrival at Naples, word has been going around that the "Calabria" is to go to the Strait of Messina, where the "Staffetta" now is, to carry out the underwater survey. It is said that, following the catastrophe of September 28[sic, actually December 28], the bottom of the Strait has undergone considerable changes: its depths therefore need to be re-checked.



Messina, terremoto del 28 Dicembre 1908

Messina, terremoto del 28 Dicembre 1908

English Translation:

Messina, earthquake of December 28, 1908 [photo caption, repeated] / Messina, earthquake of December 28, 1908 [photo caption, repeated]

Da Napoli a Messina.

Il mattino del 23 siamo quindi pronti per la partenza; alle 13^h si mollo-
no gli ormeggi e si esce dal porto,
mettendo in rotta per la bocca pic-
cola di Capri; diretta Messina, we
seguiremo l'itinerario avuto dal
Ministero. Quella sì notevole nella
breve navigazione. Il 24 a mattino
quingiamo a Messina, we ci or-
meggiamo alla banchina del Mor-
fato.

Messina.

Il riferire ciò che è Messina

Da Napoli a Messina.

La mattina del 23 siamo quindi pronti per la partenza; alle 13h si mollano gli ormeggi e si esce dal porto, mettendo in rotta per la bocca piccola di Capri; diretti a Messina, ove eseguiremo l'incarico avuto dal Ministero. Nella si notevole nella breve navigazione. Il 24 a mattina giungiamo a Messina, ove ci ormeggiamo alla banchina del Molo.

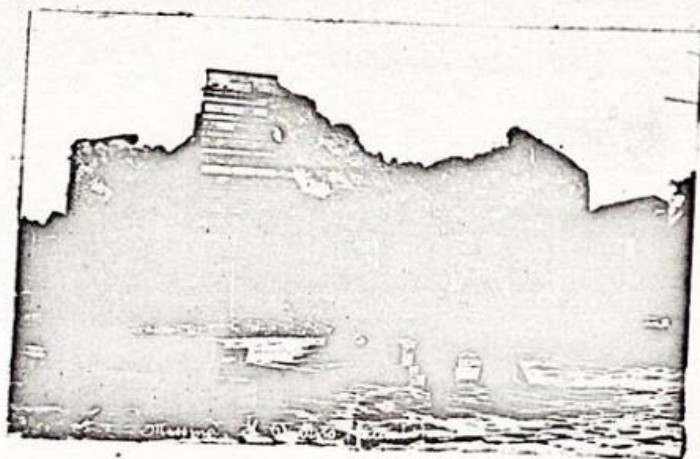
Messina.

Il riferire ciò che è Messina

English Translation:

From Naples to Messina. On the morning of the 23rd we are ready to leave; at 13:00 we cast off and leave the harbor, setting course for the small mouth of Capri, bound for Messina, where we are to carry out the task assigned by the Ministry. Nothing notable during the short passage. On the morning of the 24th we reach Messina, where we moor at the mole quay. Messina. To describe what Messina

Lo Zetto, proveniente da Venezia
e diretta a Napoli. La prima



sita, chi osserva ora Messina dal mare

Lo Ghetto, proveniente da Venezia e diretta a Napoli. La prima vista, che osserva da Messina dal mare

English Translation:

[caption:] Lo Ghetto[?], coming from Venice and bound for Naples. The first sight one has of Messina, seen from the sea,

dopo il disastro del 28 Dicembre
non è facile, perché ogni espres-
sione dovrebbe essere portata a tale
punto nel parlare della rovina del-
la disgraziata città da recitare l'in-
credibile. Io sono convinto che, per
quanto si sia scritto sui giornali, per
quanto strabili notizie siano forse
per tutto il mondo, ^{appena} nessuno abbia
potuto formarsi il vero concetto del-
l'immensità del disastro, che non
si sia rifatto sopra luogo. Io non
avevo, dieci giorni cresciuti e quanto
si diceva e si leggeva nei primi giorni
dopo la catastrofe: uno sguardo solo
a Messina, e fui convinto: ciò il 26
Gennaio, quando la "Calabria" passò

dopo il disastro del 28 Dicembre non è facile, perché ogni espressione dovrebbe essere portata a tale punto nel parlare della rovina della disgraziata città da rasentare l'incredibile. E sono convinto che, per quanto si sia scritto sui giornali; per quanto orribili notizie siano forse appunto per tutto il mondo nessuno abbia potuto formarsi il vero concetto dell'immensità del disastro, che non si sia relato sopra luogo. Io non avevo, direi quasi creduto a quanto si diceva e si leggeva nei primi giorni dopo la catastrofe: uno sguardo solo a Messina, e fui convinto: ciò il 26 Gennaio, quando la "Calabria" passò

English Translation:

[looks like] after the disaster of December 28 is not easy, because any description of the ruin of that unfortunate city must be pushed to the point of sounding unbelievable. And I am convinced that, however much has been written in the newspapers, however dreadful the news that has surely reached the whole world, no one could form a true idea of the immensity of the disaster without having seen the place itself. I myself had, I might almost say, not believed what was said and written in the first days after the catastrophe: one look at Messina and I was convinced - this was on January 26, when the "Calabria" passed

rimane, disingnato, illuso, perché non
Se di vedere la Messina solita, la Mes-
sina tutta superba palizzata argentea
lungo il mare Crudeli illusioni...

Dietro quel magnifico riparo, ulti-
mo avanzo di una gran città, giace
una necropoli di 70.000 italiani. Le
robuste mura maestose della Palizzata
hanno resistito in gran parte, sì che a
distanza, nascondendo esse il ri-
mento della città bassa, si presenta agli
occhi la Messina d'una volta.

Lo strazio che esse scondono in ap-
pare in tutta la sua orribile real-
tà in questi giorni, allorché la "Ca-
labria" si tratteneva a Messina per
gli scandagli dello stretto. Sono
già trascorsi due mesi circa dal pior:

sumiamo, direi quasi illuso, perché ora Se di vedere la Messina solita, la Mes- sina bella superba palazzata erpentisi lungo il mare.... Crudele illusione...

Dietro quel magnifico sipario, celto, uno avanzo di una gran città, giace una necropoli di 70000 italiani. Le robuste mura maestre della palazzate hanno resistito in gran parte, sì che a distanza, nascondendo esse il rima-

nente della città bassa, si presenta agli occhi la Messina d'una volta.

Lo strazio di esse afondano in ap- parve in tutta la sua orribile real- tà in questi giorni, allorchè la "Ca- labria" si trattenne a Messina per gli scandagli dello stretto. Sono già trascorsi due mesi circa dal gior-

English Translation:

[the city, and] we told ourselves, almost fooling ourselves, that we would now see the Messina we knew, the beautiful, proud row of buildings running along the sea... A cruel illusion... Behind that magnificent backdrop lies, I daresay, the remains of a great city - a necropolis of 70,000 Italians. The sturdy main walls of the waterfront buildings have largely held, so that from a distance, hiding what remains of the lower town behind them, they present to the eye the Messina of before. The full horror of it, hidden behind that facade, became apparent in all its terrible reality these past days, while the "Calabria" stayed at Messina for the strait survey. About two months have now passed since the

infruibili. Per gran fatto esse sono
sparite, sotto vere collinette di ma-
uris - gli avanzi dei palazzini, le
maferie giungono, noni Sapper-
tutto alla altezza di un comune pri-
mo piano. E tutte le re minori;
le parallele ad esse, e quelle che le
tagliavano, salendo in alto, sono
un cumulo di rovine.

Qua e là si ergono ancora al-
cuni muri maestri; o, qualche
enorme colonna, intieri spigoli
di case: non si rado questi re-
sti rappresentano un vero pe-
ricolo, specie al soffier impe-
toso del libeccio di questi gior-
ni. Non è raro di vedere del-
le case a cui è caduta comple-
tamente la facciata, e che no-

mofribili. Per quan fatto esse sono sparite, sotto vere collinette di macerie-gli avanzi dei palazzi, le macerie giungono, anzi dappertutto alla altezza di un comune primo piano. E tutte le vie minori, le parallele ad esse, e quelle che le tagliavano, salendo in alto, sono un cumulo di rovine.

Qua e là si espongono ancora alcuni muri maestri, o, quali enormi colonne, intieri spigoli di case: non si rado questi restii rappresentano un riparo per rifugio, specie al soffiar impetuoso del libeccio di questi giorni. Non è raro di vedere talle case a cui è caduta completamente la facciata, e che mo.

English Translation:

[days] of horror. In many places the buildings have simply vanished, replaced by veritable hills of rubble - the remains of the palazzi, in fact everywhere piled as high as an ordinary first floor. And all the smaller streets, both those parallel to the great ones and those that crossed them running uphill, are heaps of ruin. Here and there a few main walls still stand, or, like huge columns, entire corners of buildings survive: these remnants often serve as makeshift shelter, especially against the fierce southwest wind of these past days. It is not uncommon to see houses whose whole façade has fallen away, showing

no della catastrofe, e mangiano quindi
di barecchi altri labbri che aggiun-
gono allora la loro nota tragica a
questa scena di morte e di stermi-
nio!

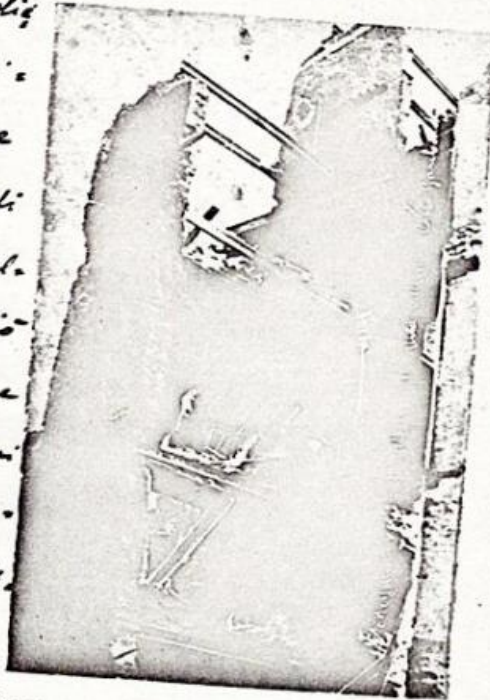
La 'calatrina' è orneggiata alla ban-
diera del 'crisato'. per buon tratto,
come è visibile dalle fotografie qui
riportate, la bandiera è stata im-
mersa; la strada adiacente in vari
punti sprofondata; barecchi palari
hanno seguito tale abbassamento:
altri sono rotti. - Ma i danni
che più riducono agli uffici non
sono quelli della Palazata; occorre
interrarsi nella città. Le vie Primo
Settembre, Savone, che erano fran-
ceggiate da bei palari, sono inco-

no della catastrofe, e mancano qui, di parecchi altri fattori che aggiunsero allora la loro nota tragica a questa scena di morte e di sterminio! La Calabria è sommersa alla bandiera del "perfato". per buon tratto, come è visibile dalle fotografie qui riportate, la bambina è stata immersa; la strada adiacente in vari punti sprofondata: parecchi palazzi hanno seguito tale abbassamento: altri sono crollati. - Ma i danni che più risaltano agli occhi non sono quelli della Palazzata; occorre internarsi nella città. Le vie Primo Settembre, Savona, che erano fiancheggiate da bei palazzi, sono in rinn.

English Translation:

[their interiors, still intact,] as if nothing had happened. The waterfront ["Palazzata"] is sunk out of true along a good stretch, as can be seen in the photographs given here; the adjoining street has sunk in several spots; several buildings have settled along with it; others have collapsed outright. But the damage that strikes the eye most is not that of the Palazzata; one must go into the city itself. The streets Via Primo Settembre and Via Savona, once lined with fine palazzi, are in ruin

nel sorvegliare
la sua mi-
litanza che
fanno di
topline al-
la Terra ciò
che rimane
dei loro cari
e sepolti.
no le mis-
re, l'alme,
raccapriccio.



ti a vederli, nelle lugubri sale,
che vengono portate al cimitero,
nelle fosse comuni, senza una
parola, materialmente, ... indiffe-
rentemente. 2; indifferente-
mente!... Ho parlato a più di co.
^{lo che} sono intente a scavare, e ho un-

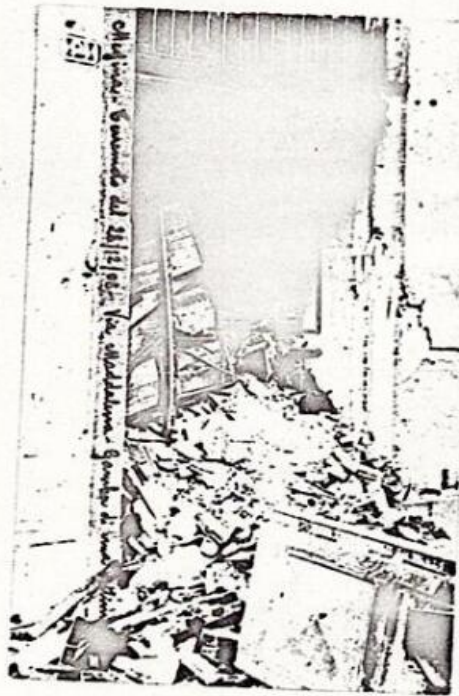
nel convegno, che va mi'e litan, che cercano di togline al. la terra ciò che rimane Sei loro l'ani e Sepongo.
no le mie, re l'alme, raccapriccian.

ti a vedere, nelle lugubri bare, che vengono portate al cimitero, nelle fosse comuni, senza una parola,
materialmente,... indifferente. ?; indifferente. mente!... Ho parlato a più di coloro intenti a scavare, e ho
sen=

English Translation:

[amid] the crowd, mostly women, trying to recover from the earth whatever is left of their loved ones, and burying them - it is a
ghastly sight, watching the grim coffins carried to the cemetery, into the mass graves, without a word, mechanically... indifferently, as
if numbed!... I spoke with several of the men digging, and heard

Stanno gli interni intatti come se
nulla fosse successo... e a due
passi, la casa rifine, magari, ridot-
ta a un monte di macerie.



È Sappi-
tutto, per
una di-
stesa di più
chilometri,
è il regno
della Morte!
Ora, non
parlo della
popolazione

è intalate ai lavori di disseppellimen-
to dei cadaveri e si rifugero negli
asili: sono gruppi di poche perso-

Stranio gl'interni intatti come se nulla fosse successo... e a due passi, la casa vicina, magari, ridotta a un monte di macerie.

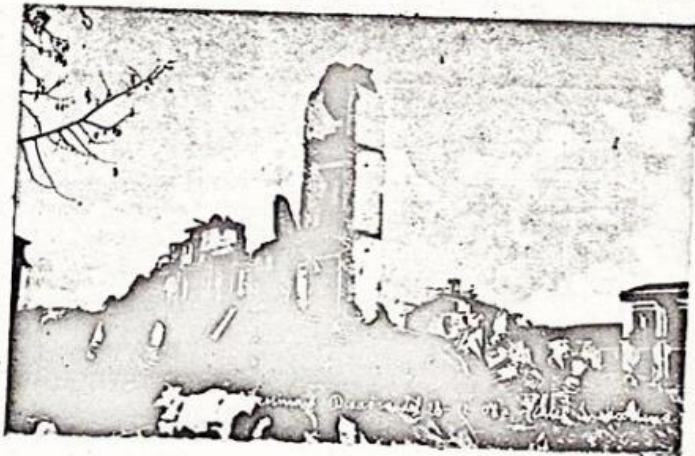
Città distrutta. Gennaio del 1944. Via Maddalena.

6 Sappers. tutto, per una distanza di più chilometri, è il regno della Morte! Ora, gran parte della popolazione

è intenta ai lavori di disseppellimento dei cadaveri e di ricupero degli averi: sono gruppi di poche perso-

English Translation:

[them] talk of their dead with a naturalness and indifference striking even to the least sensitive of men. But for us who live among the dead, and who have escaped death no more than these poor souls have, I believe the disaster must have taken on such an air of fatality that they have come to accept the accomplished, inevitable fact almost as something natural - or at least it has left them indifferent to it. And what I saw with my own [caption: "Destroyed city, January 1944[?], Via Maddalena" - this caption appears out of place chronologically and may belong to an unrelated, later photograph bound in with these pages] - everywhere, for a stretch of several kilometers, is the kingdom of death! Now, much of the population



chi a Mes-
simo, ti ri-
pete al di-
ca dello Stet-
to fatale, e
Reggio, e l'un-
po buon trate-
to della Costa
Calabre: col-
l'aggravante
che più fuoro.

chi a Messina, s'iripete al di là dello Stretto fatale, a Reggio, e lungo buon tratto lo Sella Posta Calabria:
coll'aggravante che più furo-

English Translation:

is occupied in digging out the dead and recovering belongings: there are small groups of a few people

tito da loro a parlare dei loro mor-
ti, di quelli allora trovatati e uelli.
simili bere, di quelli che stavano
ancora riprendendo, con una na-
turale e indifferenza tale,
da far impressione anche al
meno sensibile tra gli uomini.
Ma per' ora che fra la Morte vi-
vono che alla morte fan campo.
te, come questi infelici hanno
fatto, credo che il disastro abbia
assunto un aspetto si fata-
le tale, da far loro accettare
l'ineluttabile fatto compiuto come
una cosa dirci quasi naturale,
o almeno tale da renderli indif-
ferenti al riguardo.
E quanto io ho veduto coi miei oc.

tito da loro a parlare dei loro morti. Di quelli allora trovati e messi in nelle bare, di quelli che stavano ancora rifacendo, con una naturalezza e indifferenza tale, da far impressione anche ai meno sensibili tra gli uomini. Ma per' noi che fra la Morte vivono e che alla morte più campate, come questi infelici hanno fatto, credo che il disastro abbia assunto un aspetto di fatalità tale, da far loro accettare l'inevitabile fatto compiuto come una loro direi quasi naturale, o almeno tale da renderli indifferenti al riguardo. E quanto io ho veduto coi miei oc-

English Translation:

[who repeat] at Messina what is repeated across the fatal Strait, at Reggio, and along much of the Calabrian coast - with the added misfortune that many more [were affected there]. [They] can hardly bring themselves to speak of their dead - of those already found and confined, of those still being dug for - with a naturalness and indifference striking even to the least sensitive of men. But for those of us who live surrounded by death, and who have been spared it no more than these unfortunates, I think the disaster has taken on a kind of fatality that makes them accept the inevitable, accomplished fact almost as something natural, or at least leaves them indifferent to it. And what I have seen with my own eyes

seguito la riduzione di volume,
si interpreta spesso variando di for-
ma, ed origina tallemente ed
avvallamenti, cioè le montagne
e le profondità dei mari e degli
Stagni. Questo come aspetto ge-
nerale. Nei particolari, però, la
crosta non si comporta sap-
per tutto in ugual modo: a variare
lo sviluppo del fenomeno (con-
siderando naturalmente in miglia-
ia di secoli) influisce il fattore lo-
cale - costituzione e tenuta degli
strati del terreno - il quale in al-
cuni punti è di costituzione rego-
lare e di consistenza densa, ta-
le da resistere alle pressioni degli strati
adiacenti e sovrastanti, - e allo.

seguendo la riduzione di volume, si increspa però variando di paruna, ed origina sollevamenti ed avvallamenti cioè le montagne e le profondità dei mari e degli Oceani. Questo è un aspetto generale. Nei particolari, però, la crosta non si comporta dappertutto in egual modo: a variare lo sviluppo del fenomeno (Compiantasi naturalmente in migliaia di secoli) subentra il fattore locale - costituzione e tenuta degli strati del terreno. Il quale in alcuni punti è di costituzione regolare e di considerevole densità, tale da resistere alle pressioni esplicitate adiacenti e soprastanti; e allo.

English Translation:

[the earth's crust, as it] follows this shrinking, wrinkles as its curvature changes, giving rise to uplifts and depressions - that is, mountains, and the depths of seas and oceans. This is the general picture. In its particulars, though, the crust does not behave the same way everywhere: local factors - the makeup and cohesion of the ground layers - govern how far the phenomenon develops (a process, naturally, playing out over thousands of centuries). In some places the ground is of regular structure and considerable density, able to withstand the pressures exerted on it from all sides; and so

no, pure assai tormentati i pa-
si dell' interno.

Senza entrare in troppo profonde
dissertazioni su un argomento del
quale non ho naturalmente al-
cuno studio, voglio però riportare
al proposito alcune idee del geo-
logo tedesco Stett, che possono ap-
pare a grandi linee la genesi del
cataclisma che ha colpito l' Italia.

Pone egli l'origine di tal ge-
nomeni tellurico - sismici in per-
turbazioni sedimenti del terreno. Giu-
stamente osserva come la Terra, co-
po dotato di calore, vada raffreddan-
dosi, e quindi diminuenso di volume,
come un corpo qualunque. La super-
ficie terrestre, la cosiddetta "crosta",

no pure assai tormentati; parti dell'interno.

Senza entrare in troppo profonde discussioni su un argomento del quale non ho naturalmente alcuno studio, voglio però riportare al proposito alcune idee del geologo tedesco Püis, che possono spiegare a grandi linee la genesi del Cataclismo che ha colpito l'Italia.

Pone egli l'origine di tali fenomeni tellurico-sismici in particolari sedimenti del terreno. Distintamente osserva come la Terra, essendo stato di calore, vada raffreddandosi; e quindi diminuendo di volume, come un corpo qualunque. La superficie terrestre, la cosiddetta "crosta",

English Translation:

[elsewhere the layers are] badly disturbed, [especially in certain] inland areas. Without going into too deep a discussion of a subject I have naturally never studied, I would like to set down here a few ideas of the German geologist [Suess], which may broadly explain the origin of the disaster that has struck Italy. He traces the origin of these seismic-telluric phenomena to particular sediments in the ground. He notes specifically how the Earth, having once been in a molten state, is gradually cooling, and so shrinking in volume, like any other body. The Earth's surface, the so-called "crust",

Hofo, le pressioni interne aumentano sempre più, producendo sempre maggiori "fratture" nella crosta, con fenomeni di essa. Ed ecco i "terremoti".

Seguendo tali teorie il Piess ha, dall'osservazione di molteplici fenomeni volcanici sulle riviere siciliane. Nel Tirreno, determinate le "linee sismiche" di queste regioni, cioè le linee lungo le quali più facilmente si manifestano l'instabilità degli strati geologici profondi. Il Piess suppone che sul fondo del Tirreno, in un punto corrispondente alle isole Lipari la crosta terrestre abbia subito una frattura, che ha determinata la perdita della

Dopo, le pressioni interne aumentano sempre più producendo sempre maggiori "fratture" nella crosta, con fendimenti di essa. Ed ecco i "terremoti". Seguendo tali teorie il Suess ha, sull'osservazione di molteplici momenti svolgentisi sulle misure meridionali del Tirreno, determinate le "linee sismiche". In queste regioni, cioè le linee lungo le quali più facilmente si manifesta l'instabilità - degli strati geologici profondi. Il Suess suppone che sul fondo del Tirreno, in un punto corrispondente alle isole Lipari la crosta terrestre abbia subito una frattura, che ha determinato la perdita della

English Translation:

Afterward, internal pressures keep increasing, producing ever greater "fractures" in the crust, with splits opening in it. Hence "earthquakes." Following these theories, Suess, from observations of many phenomena occurring along the southern shores of the Tyrrhenian Sea, identified certain "seismic lines" - regions, that is, along which the instability of the deep geological layers most readily shows itself. Suess supposes that on the floor of the Tyrrhenian Sea, at a point corresponding to the Lipari Islands, the Earth's crust suffered a fracture, which caused the loss of

ra hanno origine le piastre, co-
me successe per i grandi piani us-
so e permanendo. In altri punti
invece il terreno si di scivola mi-
nore, sinistochi si formano delle so-
ne di debole resistenza. Quindi, per
le pressioni degli strati adiacenti e
soprastranti, la materia fusa, os-
sia gli strati si deformano, abbas-
sandosi, trasportandosi, o solle-
vandosi. Come fatto Confrontan-
te si presenta talvolta la produ-
zione di un "vulcano" (o la rist-
tazione di un vulcano in riposo)
che funge come da valvola di sic-
urezza e di sfogo dei materiali pes-
sori e foliosi dovuti agli strati pe-
duti. Spesso, non avvenendo tale

Si hanno origine le fiamme, come successe per i grandi piani russo e germanico. In altri punti invece il terreno è di serenità minore, sinché si formano delle zone di debole resistenza. Quindi, per le pressioni degli strati adiacenti e soprastanti, la materia fusa, ossia più strati si deformano abbassandosi, trasportandosi o volverandosi. Come fatto concomitante si presenta talvolta la produzione di un "vulcano" (o la riattivazione di un vulcano in riposo) che funge come da valvola di sicurezza e di sfogo dei materiali pastosi e fluidi dovuti agli strati perduti. Spesso, non avvenendo tale

English Translation:

[molten rock to rise, giving rise to] flames, as happened in the great Russian and German plains [sic - likely referring to some other geological comparison]. In other places, instead, the ground is less stable, so that zones of weak resistance form. Then, under the pressure of the layers above and around them, the molten material - or rather, the layers themselves - deform, sinking, shifting, or folding. As an accompanying effect, a "volcano" sometimes forms (or a dormant volcano is reactivated), acting as a safety valve, venting the soft, fluid material from the collapsed layers. Often, when this does not happen,

Questo mare si passa per la
regione Etna per lo Stretto di
Messina e per la Curvilinearità as-
siale della Calabria: tutte queste
regioni soffrono frequentemente
di fenomeni vulcanici e di fen.
meni sismici.

Si comprende come que-
sto Cataclisma non sia che uno
della lunga serie a cui andan-
no e andranno ancora sog-
gette le rive meridionali del
Mediterraneo. Certo ne storia ne
tradizione rifondano esserne
ancor successo almeno di tale
importanza, e di tanto la-
cizio di vite!....

Nella loro ventura i paesi
flagellati ebbero un plebiscito

Questo margine passa per le regione situra per lo Stretto di Messina e per la provincia orientale della Calabria. Tutte queste regioni soffrono frequentemente di fenomeni vulcanici e di fenomeni sismici.

Si comprende come questo cataclisma non sia che uno della lunga serie a cui andarono e andranno ancora soggette le rive meridionali del Tirreno. Certo ne storia ne tradizione ricordano esserne ancor successo alcuno di tale importanza, e di tanto la: erupio di vita!....

Nella loro ventura i paesi flagellati ebbero un plebiscito

English Translation:

This margin passes through the region around the Strait of Messina and the eastern province of Calabria. All these regions frequently suffer both volcanic and seismic phenomena. It is easy to see how this catastrophe is only one of a long series to which the southern shores of the Tyrrhenian have been, and will continue to be, subject. Certainly neither history nor tradition recalls one of such magnitude, nor one causing such a slaughter of life!... In their misfortune the stricken towns received a pledge

stabilità si un largo tratto dei
terreni circostanti oltre ad una
quantità di linee di frattura, che
si diffondono radialmente dal pun-
to di frattura centrale. Lo schiz-
zo qui riportato rappresenta la
situazione del punto di frattura
centrale, delle linee di frattura
radiali e del margine circolare del
territorio reso instabile. Come si vede



stabilita di un largo tratto dei terreni importanti oltre ad una quantità di linee di frattura, che si distalano radialmente dal punto di frattura centrale. Lo schizzo qui riportato rappresenta la situazione del punto di frattura centrale delle linee di frattura radiali e del margine insulare del territorio reso instabile. Come si vede.

Ustica

Le Egadi

Palermo

Pantelleria

Stromboli

Lipari

Vulcano

Messina

Reggio

Cosenza

Mt Etna

English Translation:

[of aid, along with] a wide belt of unstable ground and a number of fracture lines radiating outward from the central point of fracture. The accompanying sketch shows the position of this central fracture point, the radial fracture lines, and the margin of the destabilized island territory, as can be seen. [Map: Ustica, the Egadi Islands, Palermo, Pantelleria, Stromboli, Lipari, Vulcano, Messina, Reggio, Cosenza, Mt. Etna]

2° Gennaio 1909 ha solennemente pro-
messo alla Nazione. Ma il pro-
blema è tanto difficile, e di si-
lunga soluzione, che io credo la
nostra generazione non arri-
verà a vedere la nuova Messina.
Occorre buttare a mare tutto il
materiale che incontra il terro-
re; poiché Messina deve per re-
gione ovvie risorgere sullo stesso
luogo: e intanto bisogna costruire
una città provvisoria, ^{di transito} per alleg-
giare le migliaia di abitanti che
sono privi di case; la città deve ser-
vire col criterio architettonico col
quale sono costruite molte città
in Giappone, ove il terremoto è assai
più frequente che in Italia: case di

2 Gennaio 1909. La solennemente promessa alla Nazione. Ma il problema è tanto difficile, e di sì lunga soluzione che io credo la nostra generazione non arriverà a vedere la nuova Messina.

Occorre buttare a mare tutto il materiale che ingombra il terreno; poichè Messina deve per ragioni ovvie risorgere sullo stesso luogo: e intanto bisogna costruire una città provvisoria per alloggiare le migliaia di abitanti che sono privi di case; la città deve sorgere col criterio antisismico col quale sono costruite molte città in Giappone, ove il terremoto è assai più frequente che in Italia: case di

English Translation:

January 2, 1909 - solemnly promised to the Nation. But the problem is so difficult, and its solution so distant, that I believe our generation will not live to see the new Messina. All the debris covering the ground must be cleared away, since Messina must, for obvious reasons, rise again on the same site; meanwhile a temporary town must be built to house the thousands of people left homeless; it must be built on the earthquake-resistant principles used in many Japanese cities, where earthquakes are far more frequent than in Italy: houses of

moralità di caritatevole lavoro
quale mai la Patria può an-
nuoverare, e che dimostra la-
pamente come insorga una
grave figura gli uomini, sa-
no buoni, e grandi d'animo, at-
terrando le barriere ed i confini
che normalmente li separano, e
materialmente che moralmente.

Noi Italiani abbiamo ora
un grande debito di rifondimen-
to colle nazioni che afforsero
provvide e tolleranti ai perenni dei
nostri morenti; ai laceranti dei
gli orbiati di fatto, di mezzi di
sussistenza, di tutto!

- Ritogliere Messina?

Il Parlamento nella seduta del

mondiale di caritatevole soccorso quale mai la storia può annoverare, e che dimostra largamente come s'innalzi una frase fra i più gli uomini, fanno buoni; e grandi d'animo, atterrando le barriere ed i confini che normalmente li separano, sì materialmente che moralmente.

Noi Italiani abbiamo ora un grande debito di riconoscenza colle nazioni che all'uopo provvide e solerti ai feriti, ai nostri morenti, ai lamenti degli orfani di tetto, di mezzi di sussistenza, di tutto!

- Risorgerà Messina?

Il Parlamento nella seduta del

English Translation:

[timber, forming part of] a worldwide charitable relief effort such as history can scarcely record, and which shows plainly how, in the face of such things, most men rise above themselves and grow generous in spirit, breaking down the barriers and borders that ordinarily divide them, both materially and morally. We Italians now owe a great debt of gratitude to the nations that hastened to help our wounded, our dying, the cries of children left with no roof, no means of living, nothing at all! Will Messina rise again? Parliament, in its session of

i fenomeni lunari. Il lavoro fu
diviso tra le due navi: la "Zaffetta"
prese per sé la parte settentriona-
le, assegnando a noi la meridia-
nale. Il nostro lavoro comprese
undici linee di Pandaghi a
distanza variabile: più vicino quel-
le verso il centro dello stretto, più
lontanti tra loro quelle foranee:
tutte per parallelo. I limiti estre-
mi, le due coste Calabra e Si-
cilia, tra il parallelo di Taormi-
na e quello di Reggio all'ins-
cisa. (Vedi Schizzo) -
Le nostre operazioni hanno richie-
sti quindici giorni; avremmo potuto
impiegare minor tempo, dato il

i fenomeni locali. Il lavoro fu diviso tra le due mani: la "Raffette" prese per se la parte settentrionale, assegnando a noi la meridionale. Il nostro lavoro comprese undici linee di l'andagli: a distanza variabile: più vicine quelle verso il centro dello Stretto, più distanti tra loro quelle foranee: tutte per parallelo. I limiti estremi, le due coste calabria e sicula, tra il parallelo di Taormina e quello di Reggio all'incirca. (Vedi schizzo) - Le nostre operazioni hanno richiesto quindici giorni; avremmo potuto impiegare minor tempo, dato il

English Translation:

the local features. The work was split between the two ships: the "Staffetta" took the northern part for herself, leaving us the southern. Our task covered eleven sounding lines at varying intervals - closer together toward the middle of the Strait, further apart toward the open ends - all run along parallels. The outer limits, the Calabrian and Sicilian coasts, ran roughly between the parallel of Taormina and that of Reggio. (See sketch.) Our work took fifteen days; we could have used less time, given the

legno, e con pianterreno e un piano,
senza fondamento direttamente pian-
tato nel terreno, bensì poggiato su un
basamento il quale si esso stesso fon-
dato nel terreno. La base forma per
sé un sistema, se non rigido, assai
compatto, e non comprendendo me-
moriali friabili e facilmente defor-
mabili non rappresenta un perico-
lo per i suoi inguini.

Scandagliamento dello Stretto di
Messina. -

Giorno 5. -
Come ho detto avanti, la R. M. "Zalabue"
ha avuto dal Ministero l'incarico
di scandagliare la R. M. "Zaffone" nel
lavoro di scandagliamento dello Stret-
to di Messina, per appurare se e fo-
me ne siano variati i fondali per

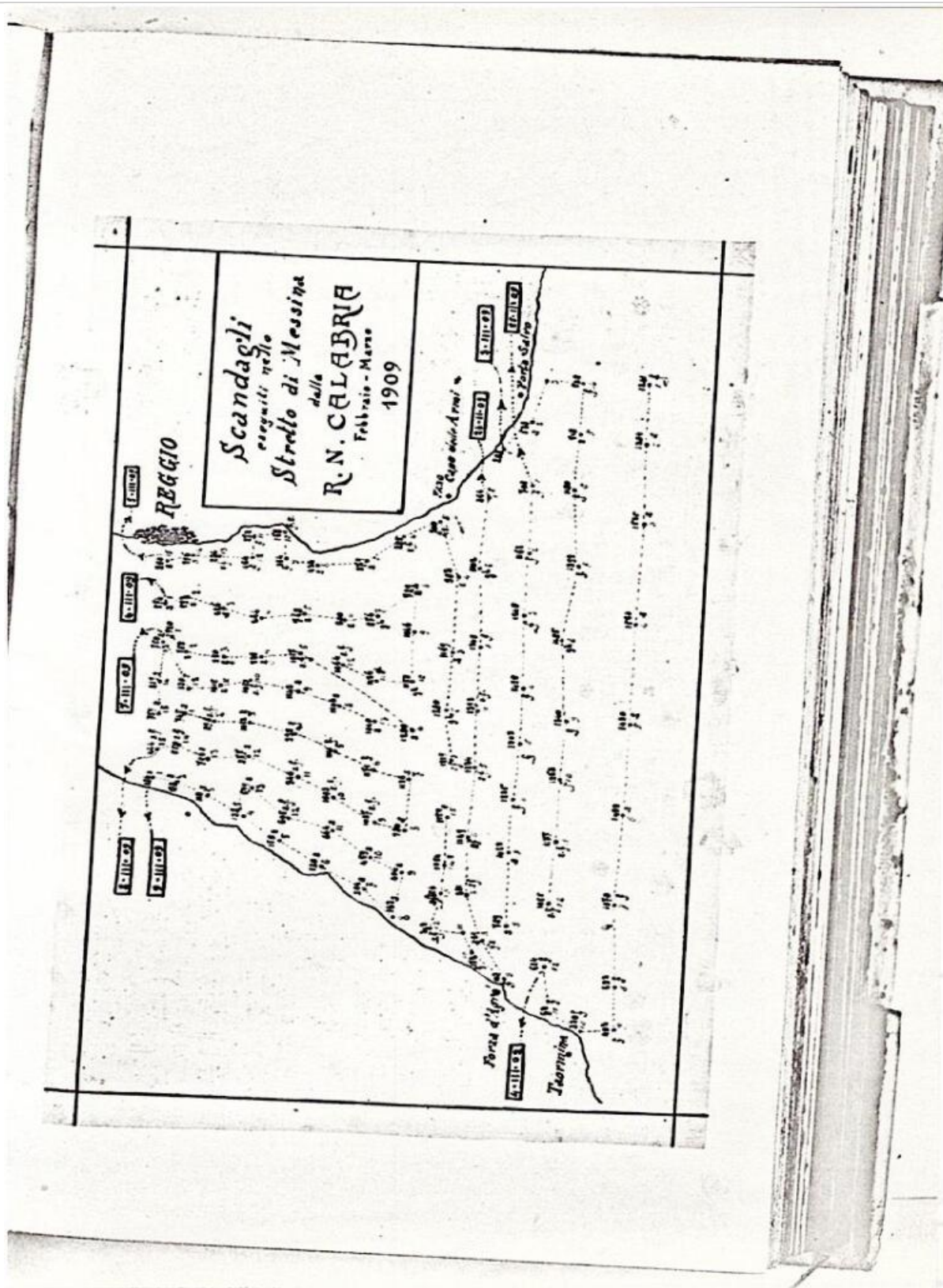
legno, e con pianterreno e un piano, senza fondamento direttamente piano. Fatto nel terreno, bensì poggiate su un basamento il quale è esso stesso fondato nel terreno. La casa forma per sé un sistema, se non rigido, assai compatto, e non comprendendo materiali friabili e facilmente deformabili non rappresenta un pericolo per i suoi inquilini.

Scandagliamento dello Stretto di Messina.-

Qualche tempo avanti, la R.N. "Galatea" ha avuto dal Ministero l'incarico di eseguire la R.N. "Graffette" nel lavoro di scandagliamento dello Stretto di Messina, per appurare se e come ne siano variati i fondali, per

English Translation:

[house is built of] wood, with a ground floor and one upper floor, resting not directly on the ground but on a foundation base which is itself set into the ground. The house forms a system that, while not rigid, is quite solid, and, containing no brittle or easily-deformed materials, poses no danger to its occupants. Sounding of the Strait of Messina. - Some time earlier, the R.N. "Galatea" [and] the R.N. "Staffetta" had been given the task by the Ministry of surveying the Strait of Messina, to establish whether and how its depths had changed, in order to



REGGIO

Scandagli eseguiti nello Stretto di Messina dalla R. N. CALABRIA Febbraio - Marzo 1909

Punta Salvo

Forza d'Ago

Taormina

English Translation:

[Chart:] REGGIO - Soundings carried out in the Strait of Messina by the R.N. CALABRIA, February-March 1909 - Punta Salvo -
Torre Faro - Taormina

rilavante numero di scandagli
nei quingentesimo giornalmente:
ma fummo, per due volte costret-
ti a ritirarci all'anforaggi o
in porto di Messina per il forte
vento, per la foschia o per la pio-
gia che ci avrebbero impedito di se-
guire i nostri lavori, perdendo così
qualche giorno.

Il lavoro fu diviso tra i vari uffizia-
li: noi ist'ordini abbiamo avuto
l'incarico di prendere gli angoli tra
i vari punti a terra. Lavoro sem-
plicissimo in verità, ma non meno
che dopo qualche ora gli occhi erano
stanchi specialmente nel giorno di
foschia nei quali i punti erano poco vi-
sibili. I Ten^{te} S. Tappele erano alla

riferante numero di scandagli. cui giungemmo primariamente: ma fummo per due volte costretti a rimanere all'ancoraggio o in porto di Messina per il forte vento, per la foschia o per la pioggia che ci avrebbero impedito di eseguire i nostri lavori; perdendo così qualche giorno.

Il lavoro fu diviso tra i vari ufficiali: noi quest'ordine abbiamo avuto l'incarico di prendere gli angoli tra i vari punti a terra. Lavoro semplicissimo in verità ma non nego che dopo qualche ora gli occhi erano stanchi specialmente nei piani di fogli che nei quali i punti erano poco visibili. I Ten. S. S. Tafarello erano alla.

English Translation:

[account for] the considerable number of soundings we would need. We were, in fact, twice forced to remain at anchor or in the port of Messina because of strong wind, haze, or rain that would have prevented us from carrying out the work, losing a few days as a result. The task was divided among the various officers: under this arrangement we were given the job of taking the angles between the various points ashore. A very simple task in truth, but I won't deny that after a few hours the eyes grew tired, especially on the plotting sheets where the points were hard to make out. Sub-Lieutenants Tafarello[?] were at the

Palermo -

Il giorno 11 lasciammo Tefini-
sivamente Messina per rifarsi a
Palermo. Ho guardato un'ultima
volta con profonda tristezza quella
le corse, che quel giorno erano
ironicamente illuminate da un so-
lo splendido, in una atmosfera di
luce e di vita !...

Usciti appena dallo Stretto misero
trammo la R^{ma} "Agordat" che portava
treottomarini provenienti da Na-
poli e diretti a Venezia.

Il mattino seguente (ore 6) giungim-
mo a Palermo, e ci ormeggiamo, pres-
so la Capitaneria. Tanto fondo alla
sole ancora di dritta, e mandando su-
bito i fari a terra. L'ancora di sinistra

Palermo -

Il giorno 11 lasciammo Messina per recarci a Palermo. Ho guardato un'ultima volta con profonda tristezza quelle rovine, che quel giorno erano ironicamente illuminate da un sole splendido, in un'atmosfera di luce e di vita !..

Messina appena fuori dello stretto vedemmo passare la R.N. "D'Aosta" che scortava tre sottomarini provenienti da Napoli e diretti a Venezia.

Il mattino seguente (ore 6) giungemmo a Palermo e ci ormeggiammo presso la Capitaneria, dando fondo alla sola ancora di dritta, e mettendo su tutti i cavi a terra. L'ancora di sinistra

1

English Translation:

Palermo - On the 11th we left Messina to make for Palermo. I took one last look, with deep sadness, at those ruins, which that day were, ironically, lit by a brilliant sun, in an atmosphere of light and life!.. Just outside the strait we saw the R.N. "D'Aosta" pass, escorting three submarines coming from Naples and bound for Venice. The following morning (6:00) we reached Palermo and moored near the Harbor Master's office, dropping only the starboard anchor and running out all lines ashore. The port anchor

sorveglianza della macchina a
pneumatica: l'apparecchio fun-
zionò perfettamente tranne quel-
che raro incidente, come quello av-
venuto il secondo giorno del la-
voro (distacco dell'asse di colloca-
mento del motore elettrico all'appa-
recchio), e che obbligò a far saltare
a braccia lo pneumatico.

Il lavoro portò alla conclusione che
i fondali e quindi la configura-
zione generale dello stretto non era-
no cambiati, concedendo alle
inevitabili approssimazioni delle
nostre misurazioni quel piccolo
numero di metri di differenza di pro-
fondità che si credeva esistere tra
le attuali e quelle segnate nelle carte.

sorveglianza della macchina a scandagliare: l'apparecchio funzionò perfettamente tranne quel che sarà insignificante, come quello avvenuto il secondo giorno della corsa (distorsione dell'asse di collegamento del motore elettrico all'albero reclinio), e che obbligò a far salpare a braccia lo scandaglio.

Il lavoro portò alla conclusione che i fondali e quindi la configurazione generale dello stretto non erano cambiati, concedendo alle inevitabile approssimazione delle nostre misurazioni quel piccolo numero di metri di differenza di profondità che si verificava esistere tra le attuali e quelle segnate nelle carte.

English Translation:

watching over the sounding machine: the apparatus worked perfectly except for what proved a minor issue, occurring on the second day of the survey (a misalignment of the shaft coupling the electric motor to the [reel] shaft), which forced us to haul the lead in by hand. The work led to the conclusion that the depths, and so the general shape of the strait, had not changed, allowing for the inevitable small margin of error in our measurements, which showed only a slight difference in depth between the present figures and those shown on the existing charts.

le gambe anziché con passeggiate,
con tripatiche sänge.

Durante la nostra permanenza a
Palermo avrebbe dovuto aver lu-
go il varo di un grande piroscafo
nazionale, il "Principe Umberto",
che vedevamo Torreggiani maestro.
Io sullo Stato il varo fu, però ri-
mandato, ed ebbe poi luogo dopo
la nostra partenza, mentre erava-
mo a Golfo Pales.

Durante la sosta nella fucina
che possa interessare dal lato pro-
fessionale o marinaro: si fecero
qualche volta esercitazioni di len-
te a vela ed a remi.

le gambe amiche con passeggiate, con simpatiche danze.

Durante la nostra permanenza a a Palermo avrebbe dovuto aver luogo il varo di un grande incrociato nazionale, il "Principe Umberto", che vedevamo torreggiare in aristo.so nello scalo. Il varo fu però rimandato, ed ebbe poi luogo dopo la nostra partenza, mentre eravamo a Golfo Palmas.

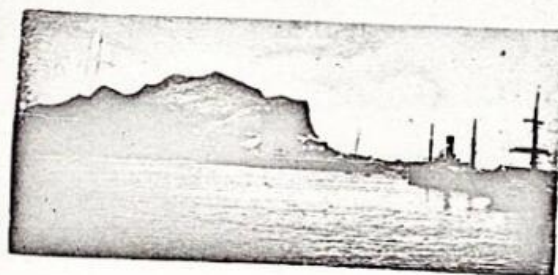
Durante la sosta nulla successe che possa interessare dal lato professionale o marinaresco: si fecero qualche volta esercitazioni di lancio a vela ed a remi.

English Translation:

[stretching] our legs with walks, and enjoying some pleasant dancing. During our stay at Palermo, the launch of a great national cruiser, the "Principe Umberto," was supposed to take place - we could see her towering proudly on the slipway. The launch was however postponed, and took place after our departure, while we were at Golfo Palmas. Nothing of professional or nautical interest happened during the stay: occasional boat-handling drills under sail and oars were carried out.

fu distesa poi opportunamente sul
pontone della N. D. L.

La nostra permanenza a Palermo
durò fino al mattino del giorno 18.
Non ero ancor stato in questa città, e
affrui quindi buona parte del mio
tempo libero per prenderne un po-
co conoscenza.



Ma non ebbi poi molto agio di fare
il "Touriste", poiché le numerose
conoscenze che presto facemmo a Pa-
lermo ci assorbirono quasi comple-
tamente, facendo di gran parte

fu distesa poi opportunamente del pontone della N.P.S.

La nostra permanenza a Palermo durò fino al mattino del giorno 18.

Non ero ancor stato in questa città, e attesi, quindi, buona parte del mio tempo libero, per prenderne un'idea conoscenza.

Ma non ebbi poi molto agio di fare il "Touriste", poichè le numerose conoscenze che presto facemmo a Palermo ci assorbirono quasi completamente, facendoci gran piacere.

English Translation:

[the anchor cable] was afterward properly laid out from the N.P.S. pontoon. Our stay at Palermo lasted until the morning of the 18th. I had not been to this city before, and so gave much of my free time to getting to know it. But I did not, in the end, have much chance to play "tourist," since the many acquaintances we soon made at Palermo took up nearly all our time - very pleasantly, though.

l'è chi dice che preste fuori:
una dilazione del nostro par-
tire definitivo per iniziare la
campagna operante non sia.
ma che un presente tempore,
giare del ministero, in attesa che
gli avvenimenti turco-balkanici
prendano una piega più rassi-
curante. Speriamo!
Dunque, ecco il Golfo Palmas!
È alle golfi, che trovano all'estre-
mo SW della Sardegna, e formo-
to dalla costa sarda che in quel
tratto corre all'ingresso da NW
a SE, e dall'isola di S. Pietro
10. Capo Zaulata su quella, e
Capo Sperone su questa sono i

L'è chi dice che queste conti: una dilazioni del nostro partire definitivo per iniziare la campagna oceanica non sia. no che un previdente temporeggiare del ministero, in attesa che gli avvenimenti turco-balcanici prendano una piega più rassicurante. Speriamo!

Dunque, eccoci a Golfo Palmas! Sale golfo, che trovasi all'estremo SW della Sardegna, e formato dalla costa sarda che in quel tratto corre all'ingresso da NW a SE, e dall'isole di S. Pietro, Io. Capo Teulada su quella, e Capo Sperone su questa sono i

English Translation:

Some say that these repeated delays in our final departure for the ocean campaign are nothing but the Ministry prudently biding its time, waiting for the Turkish-Balkan situation to take a more reassuring turn. Let's hope so! And so, here we are at Golfo Palmas! This gulf, at the extreme SW of Sardinia, is formed by the Sardinian coast, which runs there from NW to SE, and by the island of San Pietro; Capo Teulada on the mainland side and Capo Sperone on the island are the

Golfo Palmas

Partiamo da Palermo circa le 11^h
del 18 marzo e il 19 circa le 15^h
perveniamo a Golfo Palmas. Lo
scopo di tale fondata è di far fare
un poco d'allenamento all'equi-
paggio della "Calabria," secondo gli or-
dini ministeriali. La permanen-
za sarà di 10 giorni; quindi la
nave si relicherà a Cagliari; Son-
da, dopo due giorni di sosta, pro-
seguirà per Palermo, in attesa di
nuovi ordini ministeriali. Come
ti vede, il programma non pare
fatto per allietare chi è imbar-
cato su questa nave col Teridice
di volare presto la prova per li-
mosi!

Golfo Palmas

Partiamo da Palermo circa le 11h del 18 marzo e il 19 circa le 15h principiamo a Golfo Palmas. Lo scopo di tale fonda è di far fare un poco d'allenamento all'equipaggio della "Calabria," secondo gli ordini ministeriali. La permanenza sarà di 10 giorni; quindi la nave si recherà a Cagliari; donde, dopo due giorni di sosta, proseguirà per Palermo, in attesa di nuovi ordini ministeriali. Come ti vede, il programma non pare fatto per allietare chi è imbarcato su questa nave col Seniseri. Si volerà presto la prova per gli uomini!

English Translation:

Golfo Palmas. We leave Palermo at about 11:00 on the 18th of March, and at about 15:00 on the 19th we anchor at Golfo Palmas. The purpose of this stop is to give the "Calabria's" crew some training, per ministerial orders. The stay will last 10 days; the ship will then go to Cagliari, from where, after a two-day stop, she will continue to Palermo, to await further orders from the Ministry. As you can see, the program hardly seems designed to cheer up anyone serving aboard this ship! The men's patience will soon be put to the test!

6
ma, a due km NW dell'estre-
mo dell'istmo che unisce l'is-
ola alla Sardegna. Questo istmo
è tagliato da un canale di pro-
fondità massima di 1m.; è
sempre fluviale nei tratti più mel-
lori che contornano l'istmo;
è segnato da due file di pali
segnati in bianco e nero.
La corrente in questo canale



Nell'istmo di S. Antonio.

ma, a due Km NW nell'estremo dell'istmo che unisce l'isola alla Sardegna. Questo istmo è tagliato da un canale di profondità massima di 5m.; è stato scavato nei bassifondi melmosi che contornano l'istmo; è segnato da due file di pali dipinti in bianco e nero. La corrente in questo canale

Sull'istmo di S. Antioco.

English Translation:

[the gulf narrows], about 2 km NW, at the tip of the isthmus joining the island [of Sant'Antioco] to Sardinia. This isthmus is cut by a channel with a maximum depth of 5 m, dredged through the muddy shallows surrounding the isthmus, and marked by two rows of black-and-white piles. The current in this channel [is strong]. On the Sant'Antioco isthmus.

limiti E e W del golfo. Tutto
intorno sono colline non molto
elevate, che, dirigendosi verso
N formano una vasta pianura
riva di stagni e saline.
Questo golfo è ricco di ancore,
più che costano tra i migliori del
la Sardegna. Specie sulla parte
di NW (P^a Antio) gli ancorag-
gi sono migliori; vi hanno la
buoni fondali di sabbia e fango,
però si è costretti a rimanere
alquanto distanti la terra, non
essendo i fondali molto rile-
vanti.

L'unico paese che sorge sulle
rive di questo golfo è quello
di S. Antio, nell'isola omonima.

limiti E erit del golfo. Zutto
nitorno fons Colline non molto
elevate, che, Sipradamo verso
N formano una vasta piamura
riffa di stagnie talking.

Questo golfo i isto di ancorap.
piche Coutans trei migliori del
la Sardegna. Specie falla parte
diNW (PtAutolo) pliausorag.
pi sous migliori; si hanno là
buon fondali di sabbia es alfa,
pero si è costretti a rimanere
alquanto Sistanti la terra, nou
essendo i fondali molto sile =
Vauti -

L'unto paese che Jorga sulle
rive di questo polfo è fuello
Si Santiwis, nell' isola ormonic

English Translation:

[fragment, badly garbled - describes the gulf's eastern limits, low surrounding hills opening to a wide plain of salt marshes to the north, and notes this is one of Sardinia's best anchorages, particularly on the NW side (Punto Auloto?), where good sand-and-weed holding ground is found, though ships must anchor some distance offshore as the depths there are not great. The only town on the gulf's shore is Sant'Antioco, on the island of the same name.]

fe giornalmente per via di Terra
(da Cagliari).

Come ho detto più sopra, i 10
giorni di permanenza a Golfo
Palmas furono completamente
devoluti alle esercitazioni.

Si ebbe quindi: una o più volte
al giorno esercizio di lancia
e a remi o a vela; Comparsa
per la sbarco a terra; eser.



cizio di Destinazioni a barolo
(riservatis - tante armate in guer.

se giornalmente per via di terra (da Cagliari).

Come ho detto più sopra, i 10 giorni di permanenza a Golfo Palmas furono completamente devoluti alle esercitazioni.

Si ebbe quindi: una o più volte al giorno esercizio di sbarco a remi o a vela; (compagnia da sbarco a terra; esse-

cizio di sbarcazioni a bordo (infantino - lanciarmate in guer.

English Translation:

[reached] daily overland (from Cagliari). As I said above, the 10 days at Golfo Palmas were devoted entirely to drills. So we had, one or more times a day: landing drills under oars or sail (landing companies ashore; ship's-boat exercises aboard - armed landing parties in war conditions...

raggiunge spesso notevoli velocità
a causa del grande Traverso di
acqua che si effettua per esso
tra il bacino acquoso di Carlo,
forte e pellosi Golfo Palmas,
e ciò specialmente con venti da
tramontana e maestrale.

La paese conta 4050 abitanti;
non presenta nulla di notevole;
tranne la Chiesa e un piccolo ca-
stello rovinato, al fondo dello
abitato, e, sparse qua e là nel
territorio, alcune Tombe
puniche e romane.

Si fa l'alo biettunionalmente
il piogoso della N. E. che fa
il pio della isola. La posta giun.

rappresenta spesso notevole velocità a causa del grande travaso di acqua che si effettua per esso tra il bacino acqueo di Carlo, forte e roccioso Golfo Palmas, e ciò specialmente con resti da Tramontana e maestrale.

Il paese conta 4050 abitanti; non presenta nulla di notevole. Tranne la Chiesa e un piccolo (a. stello rovinato, al sommo dello abitato, e sparse qua e là nel territorio, alcune Torri punifiche e romane -

Vi si fala discretissimamente il piografo delle N.E.L. che fa il più dell'isola. La posta prim.

English Translation:

[the channel] carries a fairly strong current, owing to the large volume of water exchanged through it between the [inner] basin and the more sheltered, rocky Golfo Palmas, especially with winds from the north and northwest. The town has 4,050 inhabitants and offers nothing else of note, apart from the church and a small ruined castle at the top of the settlement, and, scattered here and there in the area, some Punic and Roman towers. Fairly good [salt production, run by the] Salt Company, works most of the island.

[Weather/mail conditions? source unclear]

fu alle volte rinvenuta dalla
tramontana e dal maestrale,
che, soffiando impetuosamente
e presto si continuo, solleva-
vano spesso il mare, tanto
da rendere non dico solo im-
possibili esercitazioni come le
qualcunate, ma anche la-
boriose le operazioni sulla terra.

Cagliari.

Il mattino del 30 marzo sal-
pimmo ed usciamo da Golfo
Palmes Sirelta a Cagliari. Tra
Capo Zeularda e Capo Sparti-
vento si seguono tiri rivolti
da infu 25 contro bersaglio alla

fu alle volte diminuita dalla tramontana e dal maestrale, che, soffiando impetuosamente e pressoché di continuo, sollevano spesso il mare, tanto da rendere non dico solo impossibili esercitazioni come le quali (fermate), ma anche le serie le operazioni colla terra.

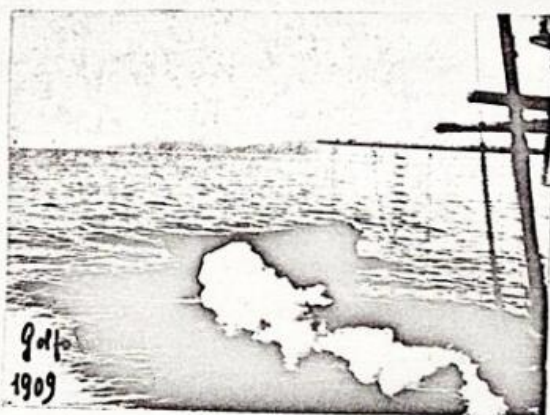
Cagliari.

Il mattino del 30 marzo salpiamo ed inferiamo da Golfo Palmas diretti a Cagliari. Tra Capo Teulada e Capo Spartivento si eseguono tiri risolti da n° 25 contro bersaglio alla

English Translation:

were at times reduced by the north and northwest winds, which, blowing violently and almost continuously, often raised such a sea as to make not only [gunnery drills held at anchor] impossible, but even serious communication with the shore. Cagliari. On the morning of March 30 we weigh anchor and leave Golfo Palmas bound for Cagliari. Between Capo Teulada and Capo Spartivento we carry out reduced-charge firing (25 rounds) against a towed target.

ra, artiglieria (a barbo); eser-
cizi di tiro ridotto (con nave al-
l'ancora (di giorno e di notte);
lancio di filuri all'ancora,



e con nave in moto, contro ser-
saglio a miope della piro-
barca; infine, determinazione
degli elementi evolutivi della
nave a varie velocità. L'inten-
sità di tale allenamento

ra, artiglieria (a sbarco), esercizi di tiro ridotto con mine all'ancora (di giorno e di notte); lancio di siluri all'ancora,

Golfo
1909

e con nave in moto, contro bersaglio a minoflio della pirobarca; infine, determinazione degli elementi evolutivi della nave a varie velocità. L'intensità di tale allontanamento

English Translation:

[landing] artillery, reduced-charge firing drills against anchored mines (by day and night); torpedo launches at anchor - [caption: Golfo Palmas 1909] - and with the ship under way, against a target towed by the steam launch; finally, determination of the ship's maneuvering characteristics at various speeds. The extent of this

Dislocamento - Tonn. 12550
Lunghezza m. 146.50
Larghezza m. 21.40
Immersione m. 2.20
Potenza in HP 27500
Velocità oraria mp. 23
Raggio d'azione circa mp. 12000.
Carico completo di carbone - Tonn. 2100
Armamento - 4 pezzi da 194 mm
16 " " 165 mm
22 " " 47 mm
2 " " 37 mm
I pezzi da 194 mm hanno una
lunghezza di 40 calibri; quelli
da 165 mm di 50 calibri.
Come si vede dallo schizzo a fianco,
la nave può far fuoco:
a) di prora: con 2 pezzi da 194 mm

Dislocamento - Tonn. 12.550

Lunghezza m. 146.50

Larghezza m. 21,40

Immersione m. 8.20

Potenza in HP 27.500

Velocità oraria mp. 23

Raggio d'azione circa mp. 12000.

Carico completo di carbone - Tonn. 2100

Armamento - 4 pezzi da 194 m/m

- 16 " " 165 m/m
- 22 " " 47 m/m
- 2 " " 37 m/m

I pezzi da 194 m/m hanno una lunghezza di 40 calibri; quelli da 165 m/m di 50 calibri.

Come si vede dallo schizzo a fianco, la nave può far fuoco:

- a) di prora: con 2 pezzi da 194 m/m

English Translation:

[the ship's own particulars, R.N. Calabria]: Displacement - 12,550 tons. Length 146.50 m. Beam 21.40 m. Draft 8.20 m. Power 27,500 HP. Speed 23 knots. Range about 12,000 miles. Full coal load - 2,100 tons. Armament - 4 guns of 194mm, 16 of 165mm, 22 of 47mm, 2 of 37mm. The 194mm guns are 40 calibers long; the 165mm are 50 calibers. As shown in the sketch alongside, the ship can fire: a) forward: with 2 guns of 194mm

Durante la nostra sosta le squadre
e i rispettivi ufficiali andarono per
turno al Poligono di Livo a se-
gnare per cinque i vari trinceste-
li di fusile che non avevamo an-
tora avuta la possibilità di ef-
fuire.

Come era stato fissato nel pro-
gramma delle esercitazioni
compiute, il giorno 2 Aprile
avremmo dovuto partire da
Capriari per Palermo; ne par-
timmo invece solamente il 5,
essendo rimasti a Capriari per
ordine ministeriale, per ^{un} possi-
bile intervento nel servizio di
sicurezza pubblica. Il giorno 4

Durante la nostra sosta le squadre coi rispettivi ufficiali andarono per turno al Poligono di Tiro a segno per eseguire i tiri trimestrali di fucile che non avevano ancora avuta la possibilità di eseguire.

Come era stato fissato nel programma delle esercitazioni compiute, il giorno 2 Aprile avremmo dovuto partire da Cagliari per Palermo, ma partimmo invece solamente il 5, essendo rimasti a Cagliari per ordine ministeriale, per un possibile intervento nel servizio di sicurezza pubblica. Il giorno 4

English Translation:

During our stay the crews, with their respective officers, went in turn to the rifle range to carry out the quarterly rifle practice they had not yet had the chance to do. As set out in the drill program, we should have left Cagliari for Palermo on April 2nd, but we did not leave until the 5th, having stayed at Cagliari on ministerial orders, for possible use in maintaining public order. On the 4th

e 10 Sa 165 $\frac{m}{m}$

b) di fianco : con 4 pezzi Sa 194 $\frac{m}{m}$
8 " Sa 165 $\frac{m}{m}$

c) di poppa : con 2 pezzi Sa 194 $\frac{m}{m}$
10 " Sa 165 $\frac{m}{m}$.

Quindici a Cagliari verso le 14^h
Del primo stetto, e ci ormeppio:
mo nel porto al molo d'ester-
no, al di fuori della boa.

A Cagliari sono stato più volte,
ultimamente (un anno fa) col
"Flavio Gioia"; ho permesso avuto
occasione di dire su questa cit-
tà nei giornali. Si bordo recati
su altre navi; non Siro più.
Si nulla nel presente.

e 10 Sa 165 m/m

b) di fianco: con 4 pezzi da 194 m/m

8 " Sa 165 m/m

c) di poppa: con 2 pezzi da 194 m/m

10 " Sa 165 m/m.

Giungiamo a Cagliari verso le 14h. Del giorno stesso, e ci ormeggiamo nel porto al molo S. esterno, al di fuori della boa.

A Cagliari sono stato più volte, ultimamente (un anno fa) col "Flavio Gioia"; ho pronunciato un' allocuzione. Si dice in questa città che nei giornali si sono scritti su altre navi; non so più. Si nulla nel presente -

English Translation:

and 10 of 165mm. b) on the beam: with 4 guns of 194mm, 8 of 165mm. c) astern: with 2 guns of 194mm, 10 of 165mm. We reach Cagliari at about 14:00 that same day, and moor in the harbor at the outer south mole, outside the buoy. I have been to Cagliari several times before, most recently (a year ago) aboard the "Flavio Gioia"; I gave an address [there]. It is said in this city that the newspapers have written about other ships; I no longer recall which. Nothing more for now -

Seria. Patta di l'altro bordo a
un 3 miglia a S. Sella "Calabria"
l'incrociatore Covarrato fran-
cese "Jules Ferry" con insegna
di vice-ammiraglio. Saluta-
mo l'insegna con salve di 15
colpi. Il "Jules Ferry" è una del-
le nuove navi francesi; io l'a-
vevo visto in allestimento a Cha-
bourg nel settembre 1905. Ecco
le sue principali caratteristiche:

Sessia. Passa di contro bordo a un 3 miglia a S. Sella "Calabria" l'incrociatore corazzato francese "Jules Ferry" con insegna di Vice-ammiraglio - Saluta: no l'insegna con salve di 15 colpi. Il "Jules Ferry" è una delle nuove navi francesi; io l'avevo visto in allestimento a Cherbourg nel settembre 1905.

Ecco le sue principali caratteristiche:

English Translation:

[Se]ssia[?]. Passing abeam, at about 3 miles to the south, the French armored cruiser "Jules Ferry" flying the flag of a Vice-Admiral - she salutes the flag with 15 guns. The "Jules Ferry" is one of the new French ships; I had seen her fitting out at Cherbourg in September 1905. Here are her main particulars: